



ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ
CONTENT

ՆԱԽԱԲԱՆ	2
PREAMBLE	2
1. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱԼ.....	3
1. SUBJECT OF THE SUPPLY AGREEMENT.....	3
2. ՊԱՏԿԻՐՄԱՆ ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳ	3
2. ORDERING PROCEDURE	3
3. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ	5
3. SUPPLY CONDITIONS.....	5
4. ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ ԵՎ ՓՈԽՅԱՏՈՒՑՈՒՄՆԵՐ	7
4. GUARANTEES AND INDEMNITIES.....	7
5. ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ԸՆԴՈՒՄՈՒՄ	8
5. ACCEPTANCE OF THE GOODS.....	8
6. ԹԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱՅՈՒՄ	9
6. ELIMINATION OF DEFICIENCIES.....	9
7. ԵՐԱՇԽԻՔ	9
7. WARRANTY.....	9
8. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ.....	11
8. PRICE OF THE AGREEMENT AND PAYMENT TERMS.....	11
9. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ.....	12
9. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES	12
10. ՉՔԱՅԱՐՅԱՅՎԱԾ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ	13
10. CONFIDENTIAL INFORMATION.....	13
11. ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ	14
11. PRIVACY AND DATA PROTECTION.....	14
12. ՄՏԱԿՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ	15
12. INTELLECTUAL PROPERTY.....	15
13. ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐ	16
13. FORCE MAJEURE.....	16
14. ԳՈՐԾՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆ ՈՒ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ.....	16



14. GOVERNING LAW AND DISPUTES RESOLUTION.....16

16. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ17

16. OTHER CONDITIONS.....17

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 122

ATTACHMENT № 122

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 223

ATTACHMENT № 223

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 340

ATTACHMENT № 340

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 442

ATTACHMENT № 442

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 543

ATTACHMENT № 543

ՆԱԽԱԲԱՆ	PREAMBLE
----------------	-----------------



<p>Համագործակցության սույն ընդհանուր պայմանները (այսուհետ՝ Պայմաններ) կարգավորում են «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ՅԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՄՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ի (այսուհետ՝ Գնորդ) և մատակարարների (այսուհետ՝ Մատակարար կամ Մատակարարներ) միջև համագործակցությունը,</p>	<p>These general terms of cooperation (hereinafter referred to as the Terms) govern the rules of the “COCA-COLA HELLENIC BOTTLING BUYER ARMENIA” CJSC's (hereinafter referred to as the Buyer) interaction with suppliers (hereinafter referred to as the Supplier or Suppliers),</p>
<p>հետագայում առանձին հիշատակման ժամանակ այսուհետ՝ Կողմ, կամ ինչպես սահմանված է վերը, համատեղ հիշատակման ժամանակ այսուհետ՝ Կողմեր:</p>	<p>hereinafter separately referred to as the Party, or as defined above, together referred to as the Parties.</p>
<p>Պայմանագրերը (առկայության դեպքում), ներառյալ բոլոր հավելվածները, լրացուցիչ համաձայնագրերը, կից փաստաթղթերը, տեխնիկական բնութագրերը, գծագրերը, նշումները, գնման պատվերը և այլ տեղեկություններ, ինչպես նաև Պայմանները միասին ներկայացնում են Գնորդի և Մատակարարի միջև գործարքի ամբողջ շրջանակը պայմանագրի պայմանների վերաբերյալ, որի առարկան նշված է պատվերում և (կամ) պայմանագրում:</p>	<p>Agreements (if any), including all annexes, additional agreements, attachments, technical specifications, drawings, notes, purchase order and other information, as well as the Terms together represent the full scope of agreements between the Buyer and the Supplier regarding the terms of the agreement, the subject of which is indicated in the order and/or agreement.</p>
<p>Եթե առկա են հակասություններ գրավոր պայմանագրի և/կամ Պայմանների միջև, փաստաթղթերը գերակայում են հետևյալ կարգով.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. գրավոր պայմանագիր 2. Պայմաններ 	<p>If there are disagreements between the terms of the written agreement and/or the Terms, the documents shall prevail in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. written agreement 2. Terms
<p>1. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ</p>	<p>1. SUBJECT OF THE SUPPLY AGREEMENT</p>
<p>1.1. Մատակարարման պայմանագրով (այսուհետ՝ Պայմանագիր) Մատակարարը պարտավորվում է Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով Գնորդին մատակարարել և հանձնել Ապրանքներ, իսկ Գնորդը պարտավորվում է ընդունել Ապրանքները և վճարել դրանց դիմաց՝ սույն Պայմաններով նախատեսված կարգով և Պայմանագրով սահմանված չափով:</p>	<p>1.1. Under the Supply Agreement the Supplier shall supply and transfer to the Buyer Goods according to the provisions prescribed by the Terms and Agreement, and the Buyer shall accept the Goods and pay for them, in accordance with conditions set forth by the Terms and sizes set forth by the Agreement.</p>
<p>1.2. Պայմանագրով Մատակարարը Ապրանքներ է մատակարարում Գնորդին Կողմերի միջև սույն Պայմաններին համապատասխան և Պայմանների կից փաստաթուղթ 4-ով սահմանված ձևին համապատասխան Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատված Պատվերի հիման վրա:</p>	<p>1.2. Under the Agreement the Supplier shall supply Goods to the Buyer on the basis of the Order specified in the attachment N 4 of this Terms approved by the Parties according to this Terms.</p>
<p>1.3. Պայմանագրի հիման վրա Գնորդը պատվիրում է Ապրանքները իր սեփական կարիքներից ելնելով՝ ըստ անհրաժեշտության՝ համապատասխան Պատվերի հիման վրա: Պայմանագրով Գնորդը պարտավոր չէ Ապրանքները պատվիրել կոնկրետ հաճախականությամբ կամ որոշակի քանակով:</p>	<p>1.3. The Buyer orders Goods based on the Agreement according to its needs, when necessary, based on the relevant Order. Under the Agreement the Buyer is not obliged to order Goods regularly or in certain quantity.</p>
<p>2. ՊԱՏՎԻՐՄԱՆ ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳ</p>	<p>2. ORDERING PROCEDURE</p>
<p>2.1. Գնորդը, իր մոտ Ապրանքների պատվիրման անհրաժեշտությունն առաջանալու դեպքում, մինչև Պայմանագրի հիման վրա Ապրանքի պատվիրումը և համապատասխան Պատվերի վերջնականացումը և երկկողմանի հաստատումը, գրավոր կամ էլեկտրոնային եղանակով Մատակարարին է ներկայացնում Նախնական Պատվեր: Պայմանագրի գործողության ամբողջ ընթացքում Գնորդն իրավունք ունի ներկայացնել Ապրանքի մատակարարման Պատվերների ցանկացած քանակություն կից փաստաթուղթ 3-ով (Ծավալային պահանջներ) սահմանված ծավալի պահանջների սահմաններում, իսկ Մատակարարը պարտավոր է</p>	<p>2.1. The Buyer, in case of necessity at the Buyer's side on ordering of the Goods, before ordering and finalization and mutuall approval of the respective Order based on the Agreement, presents to the Supplier Preliminary Order. For the whole term of the Contarct the Buyer is entitled to place any number of Orders for the supply of the Goods at the prices and up to the volume requirements set out in attachment 3 (the Volume Requirements) and the Supplier shall supply such volumes of the Goods at the prices as Buyer has ordered, up to the amount of the Volume Requirement.</p>



<p>մատակարարել Ապրանքներն այն գներով, որով պատվիրել է Գնորդը՝ մինչև Ծավալային պահանջներով սահմանված չափը:</p>	
<p>2.2. Մատակարարը պարտավոր է Նախնական Պատվերն ստանալուց հետո 5 (հինգ) օրացուցային օրվա ընթացքում Գնորդին ներկայացնել Նախնական Պատվերի հիման վրա ձևավորված գնային առաջարկ՝ առնվազն 3 (երեք) տարբերակներով: Գնորդն իրականացնում է Մատակարարի կողմից ներկայացված առաջարկի դիտարկում և, ելնելով Գնորդի անհրաժեշտությունից,</p>	<p>2.2. The Supplier is obliged within 5 (five) calendar days upon receipt of the Preliminary Order provide the Buyer offer formalized based on the Preliminary Order with minimum 3 (three) options. The Buyer conducts the review of the offer and based on the needs of the Buyer,</p>
<p>2.2.1. տեղեկացնում է Մատակարարին առաջարկն այդ պայմաններով Գնորդի համար ընդունելի լինելու մասին, կամ,</p>	<p>2.2.1. informs the Supplier about the acceptability of the offer for the Buyer by the offered conditions, or,</p>
<p>2.2.2. որոշակի փոփոխությունների անհրաժեշտության դեպքում՝ Մատակարարի համաձայնեցմանն է ներկայացնում համապատասխան Առաջարկը՝ Գնորդի մեկնաբանություններով և ուղղումներով:</p>	<p>2.2.2. in case of need of certain modifications presents the offer with the Buyer's comments and adjustments for alignment with the Supplier.</p>
<p>2.3. Առաջարկը Գնորդի կողմից ընդունելի լինելու պարագայում, իրականացնելով Պայմանների 2.2.1. կետով սահմանված գործողությունները, և եթե Գնորդի մոտ պահպանվել է Ապրանքների ձեռքբերման անհրաժեշտությունը, Գնորդը կազմում է համապատասխան Պատվեր և ընթացք տալիս դրա՝ Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատմանը՝ Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով:</p>	<p>2.3. In the case of acceptance of the offer by the Buyer by conducting actions of 2.2.1. clause of the Terms and in case the Buyer still intends to buy the Goods, the Buyer prepares respective Order and proceeds with the bilateral approval of it by the Parties according to the terms and conditions of the Terms and Agreement.</p>
<p>2.4. Առաջարկն Գնորդի կողմից ընդունելի չլինելու պարագայում Գնորդն իրականացնում է Պայմանների 2.2.2. կետով սահմանված գործողությունները, իսկ Մատակարարը պարտավոր է իրականացնել Պայմանների 2.2. կետով սահմանված կարգով և ժամկետում արդեն փոփոխված առաջարկների ներկայացումը Գնորդին, մինչև վերջինիս համար ընդունելի առաջարկի ներկայացումը կամ մինչև այն պահը, երբ Գնորդը կտեղեկացնի Մատակարարին, որ այլևս հետաքրքրված չէ տվյալ Նախնական Պատվերի հետ կապված ներկայացվող առաջարկներով:</p>	<p>2.4. In the case if the offer is not accepted by the Buyer, the Buyer executes the actions defined by clause 2.2.2. of the Terms, and the Supplier is obliged to conduct the provision to the Buyer already modified offers in the manner and within the period defined by clause 2.2. of the Terms, until provision of offer that is acceptable for the Buyer or until the moment when the Buyer will inform the Supplier that is no more interested in the offers being presented related to that certain Preliminary Order.</p>
<p>2.5. Գնորդի կողմից Պայմանագրի հիման վրա Նախնական Պատվերի ներկայացումը և դրա հիման վրա Մատակարարի կողմից ներկայացված առաջարկների ուսումնասիրությունն ու քննարկումը ոչ մի դեպքում չի կարող դիտվել որպես Գնորդի կողմից Ապրանքների մատակարարման պատվիրում, օֆերտա կամ ակցեպտ: Սույն Պայմաններով բացառապես Գնորդի կողմից սույն Պայմանների կից փաստաթուղթ 4-ով սահմանված ձևին համապատասխան Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատված Պատվերն է հանդիսանում հիմք Ապրանքների մատակարարման համար:</p>	<p>2.5. Study and discussion by the Buyer of the offers based on the Preliminary Order presented based on the Agreement, in no case shall be considered as ordering, offer or acceptance of the Goods by the Buyer. Under this Terms solely the Buyer's Order bilaterally approved by the Parties in accordance with the template defined in the attachment 4 of this Terms is considered as a basis for Goods delivery.</p>
<p>2.6. Մատակարարը պարտավոր է հաստատել Գնորդի կողմից հաստատված և Մատակարարին ներկայացված Պատվերը՝ այն ստանալու պահից 2 (երկու) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Եթե Մատակարարը սահմանված ժամկետում չի հաստատում Պատվերը կամ չի ներկայացնում հիմնավորված դիտողություններ Պատվերում պարունակվող տեղեկատվության վերաբերյալ, ապա Պատվերը համարվում է հաստատված Մատակարարի կողմից, և Մատակարարի</p>	<p>2.6. The Supplier shall inform the Buyer about acceptance of the Order within 2 (two) working days upon receipt of the Order. If the Supplier does not inform the Buyer about acceptance of the Order within the mentioned term or does not present well-grounded observations on the information, contained in the Order, such order shall be considered approved by the Supplier. The Supplier may reject to accept the Order only in the case, if the information, contained in</p>



<p>մոտ առաջանում է Ապրանքների մատակարարման պարտավորություն՝ Պատվերով սահմանված կարգով և պայմաններով: Մատակարարը կարող է հրաժարվել Պատվերն ընդունելուց միայն այն դեպքում, երբ դրանում պարունակվող տեղեկատվությունը հակասում է Պայմաններին, Պայմանագրին կամ կիրառման ենթակա իրավունքի պահանջներին:</p>	<p>the Order, contradicts the Terms, Agreement or provisions of the applicable law.</p>
<p>2.7. Համապատասխան Պատվերով սահմանված Ապրանքները Մատակարարի կողմից Գնորդին մատակարարելիս, Կողմերը, սվյալ Պատվերում փոփոխություններ կատարելու անհրաժեշտության դեպքում, փոխադարձ համաձայնությամբ երկկողմանի հաստատում են Փոփոխված Պատվերը, և Ապրանքների հանձնում – ընդունումը և դրանց դիմաց վճարումն իրականացվում է արդեն ըստ համապատասխան Փոփոխված Պատվերի: Կողմերը փոխադարձաբար ընդունում են, որ Փոփոխված Պատվերը Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատելու պահից, Պատվերը, որը փոփոխվում է սվյալ Փոփոխված Պատվերով, համարվում է ուժը կորցրած:</p>	<p>2.7. If during the supply of the Goods stated by the respective Order there is a need of implementing certain modifications to the Order based on mutual agreement of the Parties, the Parties bilaterally approve the Changed Order, and the delivery and acceptance and the payment for that is performed already in accordance to the Changed Order. Parties agree that from the moment of the bilateral approval of the Changed Order the relevant Order, which is being changed by the Changed Order, shall be deemed invalid.</p>
<p>2.8. Եթե Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով Կողմերի միջև փոխհամաձայնեցվում և երկկողմանի հաստատվում է Փոփոխված Պատվեր, ապա համապատասխան Փոփոխված Պատվերը երկկողմանի հաստատելու պահից սկսած Պայմանագրով սահմանված Ապրանքների մատակարարման, գնի, վճարման, ընդունման և ցանկացած այլ պայման, որի համար Պայմանագրով սահմանված է համապատասխան Պատվերը որպես հիմք, ենթակա է կատարման՝ հիմք ընդունելով համապատասխան Փոփոխված Պատվերը:</p>	<p>2.8. If as set forth in the Terms and Agreement, Changed Order will be mutually agreed and bilaterally approved by the Parties, then from the moment of bilateral approval of the respective Changed Order, the terms of supply of the Goods, price, payment, acceptance and any other term, for what the respective Order is defined by the Agreement as basis, is a subject to execution taking as basis relevant Changed Order.</p>
<p>2.9. Գնորդն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ՝ նախքան մատակարարումը չեղյալ հայտարարել ցանկացած Պատվեր/Փոփոխված Պատվեր, անմիջապես ուժի մեջ մտնելով՝ Մատակարարին գրավոր ծանուցմամբ: Մատակարարն իրավունք ունի վճարվելու փաստացի արտադրված Ապրանքների համար, որոնք փաստացի կատարվել են Պատվերի/Փոփոխված Պատվերի պայմաններին համաձայն՝ Պատվերի /Փոփոխված Պատվերի չեղարկման վերաբերյալ ծանուցման օրվա դրությամբ՝ պայմանով, որ այդպիսի ապրանքները փաստացի մատակարարվել են Գնորդի հավանությանը: Մատակարարը իրավունք չունի որևէ այլ պահանջի, ներառյալ բաց թողնված օգուտի կորստի կամ այլ կորուստների կամ վնասների պահանջները:</p>	<p>2.9. The Buyer may at any time before delivery cancel with immediate effect any Order/Changed Order upon written notice to Supplier. Supplier shall be entitled to payment for any Goods actually produced and Services actually performed in accordance with the terms of Order/Changed Order as of the date of Order/Changed Order cancellation notice, provided such Goods and Services are actually delivered to Buyer's satisfaction. Supplier is not entitled to any other claim including claims for loss of anticipated profits, or other losses or damages.</p>
<p>2.10. Սույն Պայմաններով սահմանված կարգով երկկողմանի հաստատված և ստորագրված Պատվերները և Փոփոխված Պատվերները կցվում են Պայմանագրին որպես անբաժանելի մաս:</p>	<p>2.10. The Orders and the Changed Orders bilaterally approved and signed as set forth by this Terms shall be attached to the Agreement as an integral part.</p>
<p>3. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>3. SUPPLY CONDITIONS</p>
<p>3.1. Մատակարարը պարտավորվում է մատակարարել սույն Պայմաններին, Պայմանագրին, Պայմանագրի համապատասխան Պատվերով սահմանված բնութագրին ու պահանջներին, կիրառելի իրավունքին ու միջազգային ստանդարտներին, սովորաբար այդպիսի ապրանքին ներկայացվող պահանջներին համապատասխան Ապրանք:</p>	<p>3.1. The Supplier undertakes to deliver Goods, which fully correspond to this Terms, Agreement, to the characteristics and requirements as defined in respective Order of the Agreement, to the applicable law and international standards, to the requirements which are normally presented to such goods.</p>



<p>3.2. Մատակարարը պետք է ապահովի Ապրանքների բնույթին համապատասխան պատշաճ փաթեթավորում՝ դրանք վնասվելուց պաշտպանելու համար, երբ փոխադրվում են տրանսպորտային համապատասխան միջոցներով՝ տրանսպորտային ուղիղ կամ համակցված միջոցներով: Ոչ պատշաճ փաթեթավորման արդյունքում ծագող ցանկացած վնասվածքի ռիսկը կրում է Մատակարարը: Եթե Պայմանագրով այլ բան սահմանված չէ կամ հատուկ մատնանշված չէ Գնորդի կողմից, փաթեթավորումը պետք է միշտ համապատասխանի կիրառելի միջազգային ստանդարտներին, որոնք վերաբերում են ապրանքների նման տեսակների փոխադրմանը: Ապրանքների բնույթին համապատասխան պատշաճ փաթեթավորումը պետք է ապահովվի Մատակարարի կողմից, որպեսզի կանխվի փոխադրման ժամանակ որևէ պոտենցիալ վնասվածք: Ապրանքի հետ կապված ռիսկը Գնորդից անցնում է Մատակարարն՝ համաձայն Incoterms 2010-ի վերաբերելի դրույթների:</p>	<p>3.2. The Supplier shall provide proper packaging to protect them from damage when transported by relevant means of transport, either direct or combined modes of transport. Any damages attributable to improper packing shall be borne by the Supplier. If not otherwise provided in the Agreement or specifically directed by the Buyer, the packaging shall always correspond relevant international standards applicable for transportation of the same type of goods. Proper packaging in accordance with the nature of the Goods shall be provided by the Supplier, in order to prevent any potential damages during transportation. The Risk of the Product is transferred from the Buyer to the Supplier in accordance with the related provisions of Incoterms 2010.</p>
<p>3.3. Սույն Պայմաններով և Պայմանագրով Մատակարարը պարտավորվում է Ապրանքը մատակարարել Գնորդին համապատասխան Պատվերում նշված հասցեում, իսկ դրա բացակայության դեպքում՝ Պայմանագրում նշված Գնորդի գործունեության հասցեում:</p>	<p>3.3. The Supplier is obliged to supply the Goods to the Buyer at the delivery address defined by the relevant Order, or, in case of absence of the latter, by the activity address of the Buyer defined by the Agreement.</p>
<p>3.4. Մատակարարը պարտավորվում է Ապրանքը մատակարարել Գնորդին Կողմերի միջև փոխհամաձայնեցված և համապատասխան Պատվերում նշված ժամկետում, իսկ նման ժամկետի բացակայության դեպքում՝ համապատասխան Պատվերի երկկողմանի հաստատումից հետո՝ 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում:</p>	<p>3.4. The Supplier is obliged to supply the Goods to the Buyer within the term agreed between the Parties and mentioned in the relevant Order, or, in case of absence of the latter, within 3 (three) working days after bilateral approval of the relevant Order.</p>
<p>3.5. Մատակարարը՝ Ապրանքը Գնորդին հանձնելիս, դրա հետ միաժամանակ Գնորդին պետք է հանձնի նաև դրա պատկանելիքները, ինչպես նաև դրա փաստաթղթերը, եթե այդպիսիք առկա են:</p>	<p>3.5. The Supplier is obliged to hand over the supporting parts/accessories, as well as documents of the Goods, if any, at the same time of handing over the Goods.</p>
<p>3.6. Մատակարարը համաձայնում է անհապաղ տեղեկացնել Գնորդին մատակարարման ցանկացած պատճառով հետաձգման կամ ակնկալվող ուշացման մասին: Մատակարարը լիովին պատասխանատվություն է կրում մատակարարման ուշացման պատճառով պատճառված ցանկացած վնասի համար: Գնորդը պարտավոր չէ ընդունել ցանկացած ուշացած, վաղաժամ մատակարարված Ապրանք կամ մատակարարում առանց համապատասխան մատակարարման փաստաթղթերի:</p>	<p>3.6. Supplier agrees to immediately notify Buyer of any delay or anticipated delay in delivery. Supplier shall be fully liable for any damages due to the delay in delivery. Buyer is not obliged to accept any delayed deliveries, early deliveries or deliveries without appropriate delivery documentation.</p>
<p>3.7. Մատակարարն իրավասու չէ տալ, բանակցել, վաճառել, փոխանցել, թույլատրել կամ այլ եղանակով տնօրինել Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքներն ու պարտականություններն առանց Գնորդի նախնական գրավոր համաձայնության: Գնորդը կարող է զիջել սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքները կամ պարտականությունները Գնորդի ցանկացած ուղղակի կամ անուղղակի դուստր կամ կախյալ ընկերության, առանց Մատակարարի նախնական գրավոր համաձայնության:</p>	<p>3.7. The Supplier shall not be entitled to give, bargain, sell, assign, transfer, let or otherwise dispose of any or all of its rights and obligations under the Agreement without the prior written consent of the Buyer. The Buyer may assign its rights or obligations under the Terms and the Agreement to any direct or indirect Buyer's subsidiary or affiliate without the prior written approval of the Supplier.</p>
<p>3.8. Մատակարարը պարտավոր է հետևել սույն</p>	<p>3.8. The Supplier must comply with the provisions of</p>



<p>Պայմաններին կից փաստաթուղթ թիվ 2-ով սահմանված Մատակարարների համար որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական դրույթներին և անմիջապես տեղեկացնելու Գնորդին բոլոր այն միջադեպերի դեպքում, որոնք կարող են հանգեցնել որակի, սննդամթերքի անվտանգության, առողջության և անվտանգության, բնապահպանական և արտադրանքի/սարքավորումների վնասների:</p>	<p>Quality & Food Safety, Health & Safety and Environmental Clauses for Suppliers set out in attachment № 2 to these Terms and notify Buyer immediately in the event of a near miss incident which could have resulted in any Quality, Food safety, Health and Safety, Environment and products/equipment damages.</p>
<p>3.9. Եթե Մատակարարը արտադրում և վաճառում է բարելավված ապրանքներ, որոնք նման են Գնորդին մատակարարվող Ապրանքին՝ օգտագործելով նոր տեխնոլոգիա, ապա Մատակարարը պարտավոր է այդպիսի ապրանքները մատչելի դարձնել Գնորդին՝ սույն Պայմանագրի համաձայն:</p>	<p>3.9. If the Supplier manufactures and sells improved goods similar to the Goods provided to Buyer by utilizing new technology, the Supplier shall make such products available to Buyer under the Agreement.</p>
<p>3.10. Մատակարարողը համաձայնում է ազատվել ցանկացած Ծավալային պահանջներով սահմանված պարտավորությունից (բացառությամբ ընթացքի մեջ գտնվող աշխատանքների), եթե ի վիճակի չէ ապահովել տարբեր ապրանքների մրցունակ մատակարարում կամ Ապրանքների հետ կապված նոր տեխնոլոգիա:</p>	<p>3.10. The Supplier shall agree to be relieved of any obligation to any volume commitment (except for work in progress) if it is unable to competitively supply the different goods or new technology in relation to the Goods.</p>
<p>4. ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ ԵՎ ՓՈԽՉԱՏՈՒՑՈՒՄՆԵՐ</p>	<p>4. GUARANTEES AND INDEMNITIES</p>
<p>4.1. Մատակարարը Գնորդին ներկայացնում և երաշխավորում է, որ Պայմանագրի հիման վրա Մատակարարից Գնորդին վաճառված և մատակարարվող Ապրանքները նոր են և կազմված են չօգտագործված մասերից, զերծ են որևէ երրորդ անձանց իրավունքներից և աշխատուժի ու կյուլթերի հետ կապված թերություններից՝ համաձայն որակի և արտադրողականության ստանդարտների, որոնք սահմանված են Պայմանագրի համապատասխան Պատվերներով սահմանված բնութագրերում, չունեն որևէ թերություն, և պետք է ուղեկցվեն բոլոր անհրաժեշտ սերտիֆիկատներով և Փաստաթղթերով:</p>	<p>4.1. The Supplier represents and guarantees to the Buyer that all Goods sold and to be supplied by the Supplier to the Buyer under the Agreement are brand-new and assembled from the brand-new parts, are free from any third party rights and free from defects in workmanship and materials according to the quality and productivity standards stated out in the specifications as set out in Orders of the Agreement, have no Deficiencies, and shall be with all necessary certificates and Documentation.</p>
<p>4.2. Մատակարարը պարտավոր է վերացնել ցանկացած թերություն կամ ոչ պատշաճ կոմպլեկտավորող տարրերից, աշխատուժի կամ կյուլթերի պատճառով առաջացած անհամապատասխանություն, որոնք մաշվածության կամ Ապրանքների ոչ պատշաճ օգտագործման կամ Մատակարարի գրավոր հրահանգին ոչ համապատասխան օգտագործվելու հետևանքով առաջացած թերություններ չեն:</p>	<p>4.2. The Supplier shall remedy any Deficiency or non-conformity resulting from improper component elements, materials or workmanship, other than defects resulting from wear and tear or improper use of the Goods or use of the Goods other than in accordance with the written instructions of the Supplier.</p>
<p>4.3. Երբ վերացվում են Ապրանքի մի մասի և/կամ բաղադրատարրերի թերությունները, Մատակարարը պատասխանատվություն է կրում վերանորոգված կամ փոխարինված Ապրանքի և/կամ դրա բաղադրատարրերի թերությունների համար՝ բնօրինակ Ապրանքների համար կիրառելի նույն կարգով և պայմաններով:</p>	<p>4.3. Where the defects in a part and/or component of the Goods have been remedied, the Supplier shall be liable for defects in the repaired or replaced part and/or component under the same terms and conditions as those applicable to the original Goods.</p>
<p>4.4. Մատակարարը երաշխավորում է Գնորդի կողմից Ապրանքների ստացումը Պայմանագրով չնախատեսված ցանկացած այլ պարտադիր վճարումներից, երրորդ անձանց իրավունքներից և պահանջներից զերծ: Ապրանքների հետ կապված Գնորդին կամ դրա գործընկերներին ուղղված երրորդ անձանց ցանկացած պահանջի դեպքում, որը կապված է նրանց հեղինակային/մտավոր սեփականության իրավունքի խախտման հետ, Մատակարարը պարտավորվում է հատուցել Գնորդին վերջինիս կամ նրա գործընկերների</p>	<p>4.4. The Supplier guarantees to the Buyer reception of the Goods free from any other mandatory payments not stipulated in the Agreement and free against the rights and claims of the third parties. In case of any claims of the third parties to the Buyer or its clients following from infringement of their patent/intellectual property rights connected with the Goods, the Supplier undertakes to compensate to the Buyer all losses and the charges suffered by it or its clients in connection with infringement of such rights, and at</p>



կրած բոլոր կորուստները և ծախսերը կապված նման իրավունքների խախտման հետ, և Մատակարարի միջոցների հաշվին և ռիսկով ապահովել բոլոր առկա պահանջների լուծումը:	own expense and the risk to arrange to settlement of the declared claims.
4.5. Մատակարարը երաշխավորում է, որ Պայմանագրի հիման վրա Գնորդին վաճառված Ապրանքները չեն առաքվի ցանկացած երրորդ անձի՝ առանց Գնորդի գրավոր հաստատման:	4.5. The Supplier guarantees that the Goods, sold to the Buyer under the Agreement will not be delivered to any other party without a written approval of the Buyer.
4.6. Մատակարարը պարտավորվում է ըստ կիրառելիության տրամադրել Գույքին առնչվող ծագման սերտիֆիկատներ, որակի և ապահովության սերտիֆիկատներ: Սերտիֆիկատները կտրամադրվեն Մատակարարի միջոցների հաշվին, եթե այլ բան չի համաձայնեցվել Կողմերի միջև գրավոր կերպով:	4.6. The Supplier undertakes to provide where applicable certificates of origin, quality and safety certificates pertaining to the Goods. The certificates shall be provided at the expense of the Supplier unless otherwise agreed between the Parties in written.
4.7. Մատակարարը պարտավորվում է ամբողջությամբ փոխհատուցել, ապահովելով փոխհատուցումը Գնորդին, բոլոր կորուստները, պահանջները, ծախսերը և պարտավորությունները, որոնք կառաջանան ցանկացած երրորդ անձանց մտավոր սեփականության իրավունքների և հեղինակային իրավունքի կամ կոնֆիդենցիալության ցանկացած խախտման կամ հնարավոր խախտման հետ կապված:	4.7. The Supplier shall fully indemnify and shall keep the Buyer indemnified against all losses, claims/ demands, expenses and liabilities arising out of or in connection with the infringement or alleged infringement of any third party's intellectual property rights and copyright or any breach of confidentiality.
4.8. Մատակարարը երաշխավորում է, որ բոլոր կոդավորումները կիրականացվեն պատշաճ, կկիրառվեն և ենթակա կլինեն սկանավորման կիրառելի ազգային, ռեգիոնալ և տեղական օրենքներին, կանոններին, կարգավորումներին, հրահանգներին, հրամաններին և արդյունաբերական ստանդարտներին համապատասխան:	4.8. The Supplier guarantees that all coding will be properly encoded, applied and capable of being scanned in accordance with all applicable national, regional and local laws, rules, regulations, ordinances and orders and applicable industry standards.
4.9. Մատակարարը պարտավոր է կրել ամբողջական պատասխանատվություն և հատուցել Գնորդին հասցված վնասները, եթե Մատակարարի կողմից խախտվել է կամ չի իրականացվել սույն Պայմանագրով սահմանված երաշխիքի վերաբերյալ դրույթները:	4.9. The Supplier shall bear full responsibility and shall keep the Buyer indemnified against all losses, in case of breach or default of the representations or warranties set forth in this Terms.
4.10. Կողմերն ընդունում են, որ երաշխիքները պահպանվում են Մատակարարի կողմից Ապրանքների ստուգումների, փորձարկումների և ընդունման արդյունքում և Պայմանագրի գործողության դադարեցման և լուծման դեպքում:	4.10. The Parties agree that all warranties will survive any inspection, testing and acceptance of the Goods by the Buyer pursuant and expiration or termination of the Agreement.
5. ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ԸՆԴՈՒՆՈՒՄ	5. ACCEPTANCE OF THE GOODS
5.1. Մինչև կոնկրետ Պատվերով սահմանված Ապրանքի ընդունումը Գնորդն իրականացնում է Ապրանքի ստուգում Ապրանքը Գնորդին մատակարարելու օրվանից սկսած 7 (յոթ) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ ստուգելու Ապրանքի համապատասխանությունը սույն Պայմանագրին, Պայմանագրին, Գնորդի պահանջներին և դրանում Թերությունների առկայությունը կամ բացակայությունը, եթե այլ ժամկետ փոխհամաձայնեցված չէ:	5.1. Before acceptance of the Goods, defined by the precise order, the Buyer shall perform their examination within 7 (seven) working days upon delivery date, to check the compliance of the Goods to this Terms, Agreement, Buyer's requirements and for availability or absence of the deficiencies, unless other term is mutually agreed.
5.2. Ապրանքների ընդունումը չի սահմանափակում Գնորդի՝ սույն Պայմանագրի 6-րդ և 7-րդ բաժիններով սահմանված իրավունքները:	5.2. The acceptance of the Goods does not restrict the rights of the Buyer defined by Sections 6 and 7 of these Terms.
5.3. Համապատասխան հարկային հաշիվը հաստատվում է Գնորդի կողմից, եթե Ապրանքը մատակարարվել է պատշաճ և ամբողջությամբ, ներառյալ բոլոր հայտնաբերված անհամապատասխանությունների և/կամ Թերությունների վերացումը:	5.3. Respective invoice shall be approved by the Buyer if the Goods are delivered properly and in full, including elimination of all discovered discrepancies and/or deficiencies.
5.4. Ապրանքի նկատմամբ ռիսկերը Գնորդին են	5.4. The risks regarding Goods are being passed to



<p>փոխանցվում համապատասխան Հանձնման-Ընդունման Ակտը Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատելու պահից:</p>	<p>the Buyer upon bilateral approval of the appropriate Delivery-Acceptance Certificate by the Parties.</p>
<p>6. ԹԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱՑՈՒՄ</p>	<p>6. ELIMINATION OF DEFICIENCIES</p>
<p>6.1. Սույն Պայմանների և Պայմանագրի պայմանների հետ անհամապատասխանություններ և/կամ ցանկացած թերություններ հայտնաբերելու դեպքում Գնորդն իրավասու է պահանջել Մատակարարից կատարել հետևյալ գործողությունները՝</p>	<p>6.1. In case of discovering of any discrepancies with this Terms and terms of this Agreement and/or any deficiency, the Buyer is entitled to require from the Supplier to execute the following actions:</p>
<p>6.1.1. փոխարինել թերությամբ Ապրանքը պատշաճ որակի նոր Ապրանքով՝ նման պահանջ ստանալուց հետո 5 (հինգ) օրացուցային օրվա ընթացքում, կամ</p>	<p>6.1.1. to require replacement of the Goods with Deficiencies with the new Goods with proper quality within 5 (five) calendar days, or</p>
<p>6.1.2. ողջամիտ ժամկետում, բայց ոչ ավելի, քան նման պահանջ ստանալուց հետո 5 (հինգ) օրացուցային օրվա ընթացքում վերացնելու բոլոր անհամապատասխանություններն ու թերությունները:</p>	<p>6.1.2. to require elimination of the discrepancies and/or Deficiencies within 5 (five) calendar days.</p>
<p>6.2. Գնորդն իրավունքի ունի ընդունելու միայն պատշաճ որակի Ապրանքը, եթե մատակարարված Ապրանքի մի մասն է անհամապատասխանություններով և/կամ թերություններով:</p>	<p>6.2. The Buyer is entitled to accept only Goods of proper quality, if supplied Goods are with discrepancies and/or Deficiencies partially.</p>
<p>6.3. Կողմերը փոխադարձաբար ընդունում են, որ սույն Պայմանների 6.1.1. և 6.1.2. ենթակետերում նշված կանոնները գործում են հաջորդաբար. նախ կիրառվում է 6.1.1. ենթակետը, այնուհետև 6.1.2. ենթակետը: Վերոնշյալ կետերի կիրառման այլ հաջորդականություն գործում է միայն Գնորդի ընտրությամբ:</p>	<p>6.3. The Parties mutually agree that the rules defined in the sub-clauses 6.1.1. and 6.1.2. of the Terms shall apply consecutively, firstly applies the sub-clause 6.1.1., then the sub-clause 6.1.2. The other succession of application of the above-mentioned rules shall apply only by the Buyer's choice.</p>
<p>6.4. Կողմերը սույնով փոխադարձաբար ընդունում են, որ Մատակարարը պարտավոր է ստուգել Ապրանքի համապատասխանությունը Պատվերին՝ մինչև տվյալ Ապրանքի հանձնումը Գնորդին:</p>	<p>6.4. The Parties hereby mutually accept, that the Supplier is obliged to inspect compliance of the Goods to the Order before hand-over of that Goods to the Buyer.</p>
<p>6.5. Մատակարարը պարտավոր է Պայմանագրի հիման վրա Գնորդին մատակարարել համապատասխան Պատվերում և/կամ դրան կից փաստաթղթերում սահմանված չափերին և ձևերին խիստ համապատասխան Ապրանք: Մատակարարի մեղքով սույն կետով սահմանված պահանջները չպահպանելու դեպքում Գնորդն իրավունք ունի պահանջելու փոխարինել տվյալ Ապրանքը համապատասխան Ապրանքով կամ Գնորդն իրավունք ունի չընդունելու տվյալ Ապրանքը:</p>	<p>6.5. Based on the Agreement the Supplier is obliged to deliver to the Buyer Goods strictly complying with the sizes and forms defined by the respective Order and/or its' attachments. In case of non-execution of the requirements defined by this clause the Buyer is entitled to require replacement of such Goods with complying Goods or the Buyer is entitled to reject acceptance of such Goods.</p>
<p>6.6. Անհամապատասխանությունների և թերությունների վերացումից հետո Ապրանքի ստուգումը և ընդունումը իրականացվում է նույն կարգով, ինչպես սկզբնական մատակարարման ընդունումը:</p>	<p>6.6. After the elimination of the discrepancies and Deficiencies the examination and acceptance is made in the same way as for the initial delivery.</p>
<p>6.7. Գնորդը, որն Ապրանքներն ընդունելուց հետո դրանցում հայտնաբերել է Պայմանագրից շեղումներ կամ թերություններ, որոնք չէին կարող բացահայտվել ընդունման սովորական եղանակի ժամանակ (թաքնված թերություններ)՝ ներառյալ այնպիսիք, որոնք Մատակարարը դիտավորյալ թաքցրել է, պարտավոր է դրանք հայտնաբերելուց հետո՝ ողջամիտ ժամկետում, այդ մասին հայտնել Մատակարարին:</p>	<p>6.7. In case when the Buyer after receiving of the Goods, finds out in the Goods discrepancies and/or deficiencies from the Agreement, which were not revealed during the usual way of acceptance (hidden deficiencies) including those, which the Supplier intentionally hid, than the Buyer is obliged to notify the Supplier regarding it within reasonable period.</p>
<p>7. ԵՐԱՇՆՈՒՄ</p>	<p>7. WARRANTY</p>
<p>7.1. Մատակարարը երաշխավորում է Գնորդին իր բոլոր պայմանագրային պարտավորությունների կատարումը, ի թիվս այլոց, հետևյալ պարտավորությունների՝ 1/ Ապրանքները պետք է մատակարարվեն</p>	<p>7.1. The Supplier guarantees to the Buyer performance of all of his agreemental obligations inter alia, the following obligations: 1/ the Goods shall be supplied during the delivery</p>



<p>Պատվերներին համապատասխան առաքման ժամկետներում և քանակներով, և 2/ Ապրանքները կմատակարարվեն առանց որևէ թերության, և 3/ Մատակարարն օրինական կերպով իրավասու է կնքել և կատարել Պայմանագիրը և ունի դրա համար անհրաժեշտ բոլոր թույլտվություններն ու փաստաթղթերը, եթե դրանց առկայության պահանջ կա:</p>	<p>period and in quantities according to Orders; and 2/ the Goods shall be supplied free from any defects; and 3/ the Supplier is lawfully authorized to conclude and execute the Agreement and has all permission and documents necessary for it, if requirement on existence of such exist.</p>
<p>7.2. Պայմանագրով մատակարարվող Ապրանքի և դրա բաղկացուցիչ մասի/մասերի համար Երաշխիքային ժամկետ սահմանվում է համապատասխան Պատվերով, որի հաշվարկը սկսվում է Հանձնման-Ընդունման Ակտը ստորագրելու պահից:</p>	<p>7.2. The Warranty Period for the Goods supplied under the Agreement is defined in respective Order, which is calculated upon Delivery - Acceptance Certificate signing.</p>
<p>7.3. Երաշխիքային ժամկետը ներառում է նաև դրա բոլոր երկարացումները, եթե այդպիսիք անհրաժեշտ են սույն Պայմանների և Պայմանագրի համաձայն Ապրանքների թերությամբ մասերի համար: Երաշխիքը վերաբերում է Ապրանքներին, և, եթե վերաբերելի է, դրանց բաղադրամասերին և /կամ կյուլթին:</p>	<p>7.3. The Warranty Period shall include all its extensions if such are required hereunder in respect of defected parts of the Goods according to the Terms and Agreement. The warranty shall cover the Goods and, if applicable, components and/or material of the Goods.</p>
<p>7.4. Եթե Երաշխիքային ժամկետի ընթացքում Գնորդը հայտնաբերում է ցանկացած թերություններ կամ թերացումներ, ներառյալ բայց չսահմանափակվելով Ապրանքների քանակը և որակը, ստանդարտներին անհամապատասխանությունը, Մատակարարը պարտավոր է փոփոխել և վերացնել նման թերությունները կամ թերացումներն իր հաշվին և միջոցներով:</p>	<p>7.4. If during the Warranty Period the Buyer reveals any defects or defaults including but not limited to quantities and qualities of the Goods, non-compliance with the standards, the Supplier shall modify and remove such defects or defaults at its' own costs and expenses.</p>
<p>7.5. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ թերացումը և թերությունը տեղի է ունեցել Գնորդի մեղքով, Երաշխիքային ժամկետի ընթացքում Մատակարարը պարտավոր է՝</p>	<p>7.5. Except the cases, when the shortcoming and defect occurred by the Buyer's fault, within Warranty Period the Supplier is obliged to:</p>
<p>7.5.1. իրականացնել անսարք Ապրանքի կամ դրա բաղկացուցիչ մասի/մասերի փոխարինումը պատշաճ որակի նույն Ապրանքով.</p>	<p>7.5.1. perform repair or replacement of the defective Goods or of any part thereof with the same Goods of proper quality per Buyer's choice;</p>
<p>7.5.2. վերացնել Ապրանքի կամ դրա բաղկացուցիչ մասի/մասերի ցանկացած տեսակի, ձևի, բնույթի թերություն.</p>	<p>7.5.2. eliminate Deficiencies of any kind, nature, form of the Goods or of any part thereof;</p>
<p>7.5.3. իր հաշվին իրականացնել Ապրանքի կամ դրա այն մասի/մասերի փոխարինումը, որը ճանաչվել է թերությամբ Կողմերի կողմից: Կողմերը փոխադարձաբար ընդունում են, որ սույն Պայմանների 7.5.1., 7.5.2. և 7.5.3. ենթակետերում նշված կանոնները գործում են հաջորդաբար. նախ կիրառվում է 7.5.1. ենթակետը, այնուհետև 7.5.2. ենթակետը, այնուհետև 7.5.3. ենթակետը: Վերոնշյալ կետերի կիրառման այլ հաջորդականություն գործում է միայն Գնորդի ընտրությամբ:</p>	<p>7.5.3. perform at its own expenses the repair of the Goods or any part thereof which has been proven to be defective by the Parties. The Parties mutually agree that the rules defined in the sub-clauses 7.5.1., 7.5.2. and 7.5.3. of the Terms shall apply consecutively, firstly applies the sub-clause 7.5.1., then the sub-clause 7.5.2., then the sub-clause 7.5.3. The other succession of application of the above-mentioned rules shall apply only by the Buyer's choice.</p>
<p>7.6. Սույն Պայմանների և Պայմանագրի համաձայն մատակարարվող Ապրանքի Երաշխիքային սպասարկումն իրականացնում է Մատակարարը, եթե այլ բան սահմանված չէ համապատասխան Պատվերում կամ Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:</p>	<p>7.6. According to this Terms and Agreement the warranty service of the supplied Goods is performed by the Supplier, unless otherwise defined in the respective Order or by mutual written consent of the Parties.</p>
<p>7.7. Թերություն ունեցող Ապրանքի կամ դրա բաղկացուցիչ մասի/մասերի Երաշխիքային ժամկետը երկարաձգվում է այն ժամանակով, որի ընթացքում Ապրանքը կամ դրա բաղկացուցիչ մասը/մասերը չի կարող օգտագործվել դրանում հայտնաբերված թերությունների պատճառով: Փոխարինված Ապրանքի</p>	<p>7.7. The Warranty Period of the Goods with Deficiencies or of any part(s) thereof is prolonged for the period within which the Goods cannot be used due to discovered Deficiencies. The Warranty Period for the replaced Goods or of any part(s) thereof shall be the same as for original Goods calculated as set forth</p>



<p>կամ դրա մասի համար սահմանվում է նույն չափով Երաշխիքային Ժամկետ, ինչ սկզբնական Ապրանքի համար՝ հաշվարկված սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սկզբնական Ապրանքի համար սահմանված կարգով:</p>	<p>in this Terms and Agreement for the initial Goods.</p>
<p>7.8. Կողմերը համաձայնության են գալիս այն մասին, որ Թերությունների ուղղումը Երաշխիքային Ժամկետի ընթացքում իրականացվում է առանց Գնորդի կողմից որևէ վճարի՝ Մատակարարի հաշվին:</p>	<p>7.8. The Parties agree that the correction of the Deficiencies within the Warranty Period is carried out at no cost by the Buyer, at the expenses of the Supplier.</p>
<p>7.9. Մատակարարը ազատվում է սույն Պայմաններում և Պայմանագրում նշված Երաշխիքային սպասարկման պարտավորությունից, եթե Ապրանքի Թերությունները առաջացել են Գնորդի կամ նրա կողմից ներգրավված երրորդ կողմի անփութության և/կամ դիտավորության հետևանքով:</p>	<p>7.9. The Supplier is released from responsibility to provide the Buyer the warranty service, defined in this Terms and Agreement, if Deficiencies of the Goods are incurred by negligence or intention of Buyer or third party engaged by the Buyer.</p>
<p>7.10. Երաշխիքային Ժամկետի ընթացքում Թերությունների վերացումը կամ Ապրանքի կամ դրա մասի/մասերի փոխարինումը իրականացվում է ողջամիտ ժամկետում, սակայն ոչ ավել, քան 15 (տասնհինգ) օրացուցային օրվա ընթացքում, եթե Կողմերի միջև այլ բան չի փոխհամաձայնեցվում գրավոր կամ էլեկտրոնային եղանակով:</p>	<p>7.10. The elimination of the Deficiencies or replacement of Good with Deficiencies or any part thereof within Warranty Period is to be done within reasonable timeframe, but not more, that within 15 (fifteen) calendar days, if otherwise isn't agreed between the Parties in written or electronically.</p>
<p>8. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ</p>	<p>8. PRICE OF THE AGREEMENT AND PAYMENT TERMS</p>
<p>8.1. Պայմանագրի ընդհանուր գինը կազմում է տվյալ Պայմանագրի հիման վրա կնքված բոլոր Պատվերներով սահմանված և մատակարարված բոլոր Ապրանքների ընդհանուր գինը:</p>	<p>8.1. Total price of the Agreement makes total amount of prices of the Goods defined by all Orders of that Agreement and supplied.</p>
<p>8.2. Պայմանագրի համապատասխան Պատվերի հիման վրա մատակարարվող Ապրանքների գները սահմանվում են տվյալ Պայմանագրին կից համապատասխան Պատվերում:</p>	<p>8.2. The prices for the Goods defined by the respective Order of the Agreement shall be defined in the respective Order of that Agreement.</p>
<p>8.3. Պայմանագրով Ապրանքի գինը ներառում է բոլոր հարկերը և այլ պարտադիր վճարները:</p>	<p>8.3. Under the Agreement the price of the Goods includes all taxes and other mandatory payments.</p>
<p>8.4. Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ Պայմանագրի արժույթ է սահմանվում ԶԶ դրամը:</p>	<p>8.4. By mutual agreement of the Parties Armenian Dram is defined as currency of the Agreement.</p>
<p>8.5. Գնորդը պարտավոր է պատշաճ մատակարարված Ապրանքի գինը վճարել Մատակարարին, վերջինիս կողմից ներկայացված հարկային հաշվի հիման վրա, տվյալ հարկային հաշիվը և համապատասխան Ապրանքների Հանձնման-Ընդունման Ակտը երկկողմանի հաստատելուց հետո 60 (վաթսուև) օրվա ընթացքում, որը համապատասխանում է Գնորդի վճարումների օրացույցին, եթե այլ բան սահմանված չէ համապատասխան հավելվածով: Մատակարարը համաձայնում և ընդունում է, որ վերը նշված 60 օրվա վճարման ժամանակահատվածը Մատակարարի կողմից հատուկ դիտարկվել և համաձայնեցվել է և արդար ու ողջամիտ է՝ հաշվի առնելով Գնորդի հետ Մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր պայմանները:</p>	<p>8.5. The Buyer shall pay to the Supplier the price of the properly supplied Goods based on the invoice presented by the Supplier, within 60 (sixty) days upon bilateral approval of the current invoice and Delivery – Acceptance Certificate of the respective Goods, which corresponds to the Buyer's payment calendar, if other payment term is not defined by the respective Order. Supplier acknowledges and accepts that the above 60 days' payment period has been specifically considered and agreed by the Supplier and is fair and reasonable taking into account the overall general terms of the supply agreement with the Buyer.</p>
<p>8.6. Եթե համապատասխան Ապրանքների վերաբերյալ Պատվերի առնչությամբ սույն Պայմանների և Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան առկա է նաև Փոփոխված Պատվեր, ապա Մատակարարը պարտավոր է տվյալ Ապրանքների համար համապատասխան հարկային հաշիվը ներկայացնել Գնորդին՝ ըստ Փոփոխված Պատվերի պայմանների:</p>	<p>8.6. If for the Goods defined by relevant Order according to the conditions of this Terms and Agreement there exists also the Changed Order, the Supplier is obliged to issue the relevant invoice for that Goods to the Buyer based on the terms of the Changed Order.</p>



<p>8.7. Պայմանագրի հիման վրա Ապրանքի գինը վճարվում է Մատակարարի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Վճարման պարտավորությունը համարվում է կատարված Գնորդի հաշվեհամարից վերը նշված գումարը դուրս գրելու օրվանից:</p>	<p>8.7. The price for the Goods based on the Agreement shall be paid through bank transfer. The payment obligation is considered to be performed from the date of withdrawal of the above-mentioned amount from the bank account of the Buyer.</p>
<p>8.8. Սույնով Մատակարարը տալիս է իր համաձայնությունը Գնորդի գնագոյացման պահանջներին. գների չբարձրացում, ոչ դավադիր համաձայնության հավաստում:</p>	<p>8.8. Hereby the Supplier agrees to the Buyer's pricing requirements: no price increase, certification of non-collusion.</p>
<p>9. ԿՈՐՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ</p>	<p>9. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>
<p>9.1. Գնորդն իրավունք ունի Մատակարարի՝ Պայմանագրով նախատեսված մատակարարման ժամկետը խախտելու դեպքում, կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար պահանջել վճարել տույժ՝ մատակարարվող Ապրանքի համապատասխան Պատվերի ընդհանուր գնի 0,03 (զրո ամբողջ երեք հարյուրերորդական) տոկոսի չափով, բայց ոչ ավել, քան մատակարարվող Ապրանքի համապատասխան Պատվերի ընդհանուր գնի 10 (տասը) տոկոսը: Ի հավելումս Գնորդն իրավասու է՝ ա) հրաժարվել ընդունել Մատակարարի կողմից հետագայում մատակարարվող Ապրանքը բ) այլ մատակարարի հանձնարարել Ապրանքների մատակարարման իրականացումը (և պահանջել հատուցել Մատակարարից ցանկացած լրացուցիչ ծախս, որն առաջացել է մատակարարումը Մատակարարի փոխարեն այլ երրորդ կողմի հանձնարարելու հետևանքով) գ) Մատակարարին ենթարկել պատասխանատվության ցանկացած վնասի կամ լրացուցիչ ծախսի համար, և դ) վերադարձնել Գնորդի կողմից Մատակարարին չմատակարարված Ապրանքների համար նախկինում վճարված գումարը:</p>	<p>9.1. For violation of the supply terms defined by the Agreement the Buyer is entitled to require from the Supplier to pay a penalty for delinquency of each day in amount of 0,03 (zero point zero three) percent of the total price of the appropriate Order for the Goods, but not more than 10 (ten) percent of the total price of the respective Order for the Goods.</p> <p>In addition, the Buyer may:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) refuse to accept the Goods later supplied by the Supplier; b) assign another supplier to supply the Goods [and reclaim from the Supplier any additional costs incurred as a result of procuring supply from a third Party instead of the Supplier]; c) hold the Supplier accountable for any loss and additional costs incurred; and d) have any sums previously paid by the Buyer to the Supplier for Goods not supplied by the Supplier.
<p>9.2. Մատակարարն իրավունք ունի Գնորդի՝ սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով նախատեսված վճարման ժամկետները խախտելու դեպքում, կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար պահանջել վճարել տույժ՝ կետանցված գումարի 0,03 (զրո ամբողջ երեք հարյուրերորդական) տոկոսի չափով, բայց ոչ ավել, քան կետանցված գումարի 10 (տասը) տոկոսը:</p>	<p>9.2. For violation of the payment terms defined by this Terms and Agreement the Supplier is entitled to require from the Buyer to pay a penalty for delinquency of each day in amount of 0,03 (zero point zero three) percent of the overdue amount, but not more than 10 (ten) percent of the overdue amount.</p>
<p>9.3. Գնորդն իրավունք ունի Մատակարարի կողմից Պայմանների կից փաստաթուղթ թիվ 2-ում սահմանված Աշխատանքի անվտանգության, հիգիենայի և բնապահպանական խախտումներ կատարելու դեպքում ծանուցելով Մատակարարին խախտման մասին պահանջել վերացնելու խախտումը/խախտումները Գնորդի կողմից սահմանված ժամկետում: Մատակարարի կողմից խախտումը սահմանված ժամկետում չվերացնելու դեպքում Գնորդն իրավունք ունի Մատակարարից պահանջել վճարել տուգանք կատարած յուրաքանչյուր խախտման համար 10 000 (տասը հազար) ԶԶ դրամի չափով: Մատակարարի կողմից խախտումը կրկին կատարելու դեպքում Գնորդն իրավունք ունի առանց նախապես ծանուցելու Մատակարարից պահանջել վճարել տուգանք յուրաքանչյուր խախտման համար 50 000 (հիսուն հազար) ԶԶ դրամի չափով:</p>	<p>9.3. In case of Occupational Safety, hygiene and environmental violations set out in attachment № 2 to the Terms, Buyer is entitled to notify the Supplier of the violation requesting to eliminate the violation/ violations within the time specified by the Buyer. If the Supplier fails to eliminate the violation within the prescribed period, the Buyer shall have the right to require the Supplier to pay a fine of AMD 10,000 (ten thousand) for each violation. If the violation is committed again by the Supplier, the Buyer is entitled to demand a fine of 50,000 (fifty thousand) AMD for each violation without prior notice.</p>
<p>9.4. Սույն Պայմանագրով սահմանված, ինչպես նաև սույն Պայմանագրի խախտման դեպքում ԶԶ օրենսդրությամբ սահմանված տույժերը և տուգանքները ենթակա են</p>	<p>9.5. The fines and penalties defined herein, as well as defined by the RA legislation for cases of breach of this Terms, are subject to be paid within 5 (five)</p>



<p>վճարման խախտող Կողմի կողմից համապատասխան ծանուցումը ստանալու պահից 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Սույն Պայմանագրով սահմանված տույժերի վճարումը չի ազատում Կողմերին Պայմանագրով սահմանված պարտականությունների կատարումից:</p>	<p>working days upon receipt of the relevant notice by the breaching Party. Payment of penalties prescribed by this Terms shall not set the Parties free from the performance of the obligations hereunder.</p>
<p>9.5. Մատակարարն ամբողջությամբ պատասխանատվություն է կրում Պայմանագրի հիման վրա Ապրանքների մատակարարման ընթացքում կամ արդյունքում հասցված ցանկացած վնասի համար և պարտավոր է նշված վնասի հատուցման պահանջը Գևորդից ստանալուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում ամբողջությամբ հատուցել այն Գևորդին:</p>	<p>9.5. The Supplier bears full responsibility for the damages caused during or as a result of supply of the Goods based on the Agreement and is obliged to compensate fully the damage to the Buyer within 5 (five) working days after receiving of such request from the Buyer.</p>
<p>9.6. Գևորդը կարող է ցանկացած ժամանակ՝ առանց Մատակարարին գրավոր ծանուցման Մատակարարի ցանկացած պարտավորություն Գևորդի հանդեպ հաշվանցել Մատակարարի հանդեպ Գևորդի ցանկացած պարտավորությամբ, անկախ այն հանգամանքից պարտավորությունն առկա է, թե կարող է առաջանալ ապագայում, լուծված, թե չմարված, անկախ նրանից, թե այս կամ այն պատասխանատվությունը առաջացել է Պայմանագրից, թե՛ ոչ: Սույն կետով սահմանված իրավունքների իրականացումը Գևորդի կողմից չի կարող ազդել կամ սահմանափակել սույն Պայմանագրով կամ այլ եղանակով սահմանված իրավունքները կամ հատուցումները:</p>	<p>9.6. The Buyer may, at any time, without notice to the Supplier, set off any liability of the Supplier to the Buyer against any liability of the Buyer to the Supplier, whether either liability is present or future, liquidated or unliquidated, and whether or not either liability arises under the Agreement. Any exercise by the Buyer of its rights under this clause shall not limit or affect any other rights or remedies available to it under this Agreement or otherwise.</p>
<p>10. ԶԲԱՑԱՅԱՑՎԱԾ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>10. CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>10.1 Պայմանագրով Գևորդի կողմից բացահայտված Գևորդի գործունեությանը վերաբերող ցանկացած տեղեկատվություն, ինչպես նաև նոր լուծումների և տեխնիկական գիտելիքների մասին՝ ներառյալ օրենքով չպաշտպանվող տեղեկատվություն, այսուհետ՝ Զբացահայտված Տեղեկատվություն, հանդիսանում է Գևորդի սեփականությունը և Պայմանագրով այդ տեղեկատվության նկատմամբ որևիցե իրավունք և/կամ լիցենզիա ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն չի փոխանցվում Մատակարարին, նրա աշխատողներին, տնօրեններին, ենթամատակարարներին, մասնաճյուղերին, կախյալ կամ դուստր ընկերություններին:</p>	<p>10.1 Under the Agreement the information related to the activity of the Buyer disclosed by the Buyer as well as solutions and technical knowledge, including information non-defended by law, hereinafter Confidential Information is considered to be the property of the Buyer and under this Agreement disclosure of Confidential Information does not confer any rights and/or license in the Confidential Information either directly or indirectly to the Supplier, its employees, directors, sub-suppliers, branches, dependant or daughter companies.</p>
<p>10.2 Մատակարարը պարտավորվում է չընդօրինակել և (կամ) չպատճենահանել և (կամ) չօգտագործել իրեն տրամադրված Զբացահայտված Տեղեկատվությունը, բացառությամբ Պայմանագրով և/կամ Պայմանագրով նախատեսված նպատակների համար:</p>	<p>10.2 The Supplier undertakes not to imitate and (or) copy and (or) use the disclosed Confidential Information, except for the purposes envisaged hereby this Terms and/ or the Agreement.</p>
<p>10.3 Մատակարարը պարտավորվում է գաղտնի պահել տրամադրված Զբացահայտված Տեղեկատվությունը և ձեռնարկել անհրաժեշտ բոլոր ողջամիտ քայլերը պահպանելու համար այն, այդ թվում՝ բոլոր այն քայլերը, որոնք նա ձեռնարկում է պահպանելու համար սեփական նմանատիպ Զբացահայտված Տեղեկատվությունը:</p>	<p>10.3 The Supplier undertakes to keep the provided Confidential Information in secret and take all necessary actions to protect it, including all those actions that they take to protect their own similar Confidential Information.</p>
<p>10.4 Մատակարարը պատասխանատվություն է կրում իր աշխատողների և տնօրենների, մասնաճյուղերի, կախյալ կամ դուստր ընկերությունների, իր պրոֆեսիոնալ խորհրդատուների, գործակալների համար, որոնք «անհրաժեշտ է, որ տիրապետեն տվյալ տեղեկությանը» Պայմանագրով նախատեսված նպատակների</p>	<p>10.4 The Supplier is responsible for its employees, directors, branches, dependant and daughter companies, professional advisers, agents who have a "need to know" for fulfilment of the purposes defined herein, to who confidential information of the Buyer was disclosed.</p>



<p>իրականացման համար, որոնց բացահայտվել է Գևորգի գաղտնի տեղեկատվությունը:</p>	
<p>10.5. Եթե Մատակարարը պարտավոր է պետական կամ տեղական ինքնակառավարման մարմիններին, դատարաններին կամ իր կանոնադրությամբ սահմանված մարմիններին նրանց պահանջով տրամադրել Զբացահայտված Տեղեկատվությունը, ապա նա պարտավոր է մինչև նման տեղեկությունների տրամադրումը դրա մասին տեղյակ պահել Գևորգին և վերջինիս պահանջով ու հաշվին ողջամիտ ջանքեր գործադրել՝ սահմանափակելու Զբացահայտված Տեղեկատվության տրամադրումը:</p>	<p>10.5. If the Supplier is required to disclose the Confidential Information to state bodies or local self-governmental bodies, courts or to its statutory authorities by their demand, the Supplier shall notify the Buyer before complying with any such requirement, and at the request and expense of the latter, use reasonable efforts to limit such disclosure.</p>
<p>10.6. Պայմանագրով այլ բան նախատեսված չէ, Մատակարարը չի կարող գովազդել կամ հրապարակել այն փաստը, որ Մատակարարը պայմանագիր է կնքել Գևորգի հետ կամ այլ կերպ հարաբերություններ է հաստատել Գևորգի հետ:</p>	<p>10.6. Unless otherwise authorized by the Agreement Supplier shall not advertise or publish the fact that Supplier has contracted with Buyer or otherwise established a relationship with Buyer.</p>
<p>10.7 Պայմանագրի ժամկետի ավարտից հետո կամ Գևորգի պահանջով, Մատակարարը պարտավոր է կյուրական կրիչի վրա Գևորգին վերադարձնել իր տիրապետության տակ գտնվող ամբողջ Զբացահայտված Տեղեկատվությունը և դրանց պատճենները և (կամ) Գևորգի պահանջով ջնջել նշված Զբացահայտված Տեղեկատվությունը բոլոր համակարգչային ֆայլերից և ինֆորմացիոն կրիչ սարքերից:</p>	<p>10.7 Upon expiration of the Agreement or at the request of the Buyer, the Supplier shall return to the Buyer all the Confidential Information and their copies in its possession in a tangible form and at the request of the Buyer shall delete the Confidential Information from all computer files and information media.</p>
<p>10.8 Սույն Պայմաններով սահմանված Զբացահայտված Տեղեկատվության վերաբերյալ պարտականությունները պետք է գործեն նաև Պայմանագրի գործողության դադարեցման և լուծման դեպքում՝ կիրառվող օրենսդրությամբ սահմանված առավելագույն ժամկետով, կամ եթե նման ժամկետն անիրագործելի է, ապա նվազագույնը 5 (հինգ) տարի ժամկետով, սկսած Պայմանագրի դադարեցման պահից, սակայն առանց մինչև այդ պահը Մատակարարի կողմից Պայմանագիրը խախտելու համար սահմանված պատասխանատվության վրա ազդեցություն ունենալու:</p>	<p>10.8 The obligations under this Terms in relation to Confidential Information shall also last indefinitely in the event of expiration or termination of the Agreement to the maximum extent permitted by applicable law or, in case this term is unenforceable, at least for a period of five (5) years from termination of the Agreement, but without affecting the liability of the Supplier for breach of the Agreement before then.</p>
<p>11. ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>11. PRIVACY AND DATA PROTECTION</p>
<p>11.1. Սույնով Մատակարարը համաձայնում է երաշխավորել, որ իր աշխատողները, գործակալները և ենթամատակարարները մշտապես համապատասխանեն Եվրոպական միության ընդհանուր տվյալների պաշտպանության 2016/679 կանոնակարգին (GDPR) և այլ կիրառելի օրենքներին և կարգավորումներին, որոնք վերաբերում են անձնական տվյալների պաշտպանությանը՝ կապված սույն Պայմաններով և Պայմանագրով Գևորգից ստացված անձնական տվյալների պաշտպանությանը, և Մատակարարն իրավասու է ստացված անձնական տվյալները մշակել միայն Գևորգի ցուցումների համաձայն:</p>	<p>11.1. Supplier agrees that it shall procure that its employees, agents and sub-suppliers shall, at all times, comply with the European Union Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR) and other applicable laws and regulations regarding personal data protection, in relation to personal data received from the Buyer under these Terms and the Agreement and that it shall only process personal data so received in accordance with the instructions of the Buyer.</p>
<p>11.2. Մատակարարը պարտավոր է փոխհատուցել Գևորգին բոլոր ծախսերը, դատական ծախսերը, հայցերը, վնասները, պահանջները և բոլոր այլ ծախսերը, որոնք առաջանում են սույն Պայմանների 11.1. կետի ցանկացած խախտման հետ կապված: Մատակարարը չպետք է անձնական տվյալները փոխանցի երրորդ անձանց՝ առանց Գևորգի նախնական գրավոր</p>	<p>11.2. Supplier shall indemnify the Buyer against all costs, legal costs, claims, damages, demands and all other expenses arising out of any breach of the clause 11.1 of this Terms. Supplier shall not transfer personal data to the third parties without the prior written consent of the Buyer.</p>



համաձայնության:	
12. ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ	12. INTELLECTUAL PROPERTY
<p>12.1. Սույն Պայմանագրում և Պայմանագրում «Մտավոր սեփականության իրավունքները» նշանակում են արտոնագրեր, օգտակար մոդելներ, գյուտի իրավունքներ, հեղինակային իրավունք և հարակից իրավունքներ և վերաբերելի իրավունքներ, ապրանքային և սպասարկման նշաններ, ֆիրմային անվանումներ և դոմենային անուններ, արտաքին տեսքի և ֆիրմային ոճի իրավունքներ, բարի կամքի կամ անբարեխիղճ մրցակցության կանխման իրավունքը, նմուշների, տվյալների բազայի նկատմամբ իրավունքներ, չբացահայտված տեղեկատվության օգտագործման և պաշտպանության (ներառյալ նոու-հաու և առևտրային գաղտնիք), ինչպես նաև մտավոր սեփականության այլ իրավունքներ, յուրաքանչյուր դեպքում, լինի դա գրանցված կամ չգրանցված, ներառյալ բոլոր հայտերը և դիմելու իրավունքները և դրանց տրամադրումը, նորացումը կամ երկարաձգումը, ինչպես նաև նման իրավունքներից և բոլոր նմանատիպ կամ համարժեք իրավունքներից կամ պաշտպանության ձևերից նախապատվություն ստանալու իրավունքը, որոնք գոյություն ունեն կամ գոյություն կունենան այժմ կամ ապագայում աշխարհի ցանկացած մասում:</p>	<p>12.1. In this Terms and the Agreement “Intellectual Property Rights” mean patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of and rights to claim priority from such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</p>
<p>12.2. Գնորդը պահպանում է մատակարարման հետ կապված Գնորդի կողմից Մատակարարին տրամադրված կամ մշակված ցանկացած փաստաթղթերում, տվյալներում կամ կոլեկցիաներում ներառված մտավոր սեփականության բոլոր իրավունքը: Սույնով Գնորդը Մատակարարին տրամադրում է այդպիսի Մտավոր սեփականության օգտագործման ոչ բացառիկ, անհատույց, չփոխանցվող լիցենզիա այնպիսի տևողությամբ, որը պատշաճ և ողջամտորեն անհրաժեշտ է մատակարարման իրականացման համար:</p>	<p>12.2. Buyer shall retain all Intellectual Property vesting in any documentation, data or materials developed or provided by Buyer to Supplier in connection with the supply. Buyer hereby grants the Supplier a non-exclusive, royalty-free, non-transferable license to use such Intellectual Property for, and for such duration, as is properly and reasonably required in order to execute the supply.</p>
<p>12.3. Մատակարարը հայտարարում և երաշխավորում է, որ Ապրանքի դիզայնը, արտադրությունը և գործառնությունը, ինչպես նաև դրա տրամադրումը, օգտագործումը կամ վաճառքը ոչ մի կերպ չեն խախտի որևէ արտոնագրային, ապրանքանիշի, առևտրային գաղտնիքի, դիզայնի, հեղինակային իրավունք կամ որևէ երրորդ կողմի այլ իրավունքներ: Մատակարարը պարտավորվում է Գնորդին փոխհատուցել Գնորդի դեմ ներկայացված ցանկացած հայցի կապակցությամբ Գնորդի կրած կամ ստանձնած բոլոր պարտավորությունները, ծախսերը, վնասները և կորուստները (ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով, ցանկացած ուղղակի, անուղղակի կամ հետևանքային վնասները, բաց թողնված օգուտները, հեղինակության կորուստը և բոլոր տոկոսները, տուգանքները և դատական ծախսերը (հաշվարկված լրիվ փոխհատուցման հիման վրա), ինչպես նաև բոլոր այլ ողջամիտ մասնագիտական ծախսերը)՝ կապված Գնորդի և Նրա լիցենզավորված անձանց և ենթալիցենզառուների կողմից մատակարարման ստացման, օգտագործման կամ հետագա կատարման հետ կապված երրորդ անձանց իրավունքների փաստացի կամ ենթադրյալ խախտման հետ (ներառյալ ցանկացած մտավոր սեփականության իրավունք):</p>	<p>12.3. The Supplier represents and warrants that the design, manufacture and function of the Goods nor its provision, use or sale will in any way infringe upon or violate any patent, trade mark, trade secret, design right, copyright or other rights of any third party. The Supplier shall indemnify Buyer against all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and all interest, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis) and all other [reasonable] professional costs and expenses) suffered or incurred by Buyer arising out of or in connection with any claim brought against Buyer for actual or alleged infringement of a third party's rights (including any Intellectual Property Rights) arising out of, or in connection with, the receipt, use or onward execute of the supply by Buyer and its licensees and sub-licensees. This Clause [...] (Intellectual Property) shall survive termination of this Agreement.</p>



13. ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐ	13. FORCE MAJEURE
<p>13.1. Կողմերն ազատվում են Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար պատասխանատվությունից, եթե դա տեղի է ունեցել ֆորս մաժորի ազդեցության պատճառով, որն առաջացել է Պայմանագրի ստորագրումից հետո և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել և կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են համարվում երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, արտակարգ կամ ռազմական դրության հայտարարումը, քաղաքական հուզումները, հաղորդակցման ուղիների խափանումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը: Մինևսույն ժամանակ Կողմերն ընդունում են, որ Մատակարարը պարտավոր է հնարավորինս շուտ հեռախոսազանգի միջոցով տեղեկացնել Գնորդին հավանական ֆորս մաժորի վերաբերյալ և 24 (քսանչորս) ժամվա ընթացքում գրավոր ծանուցել Գնորդին՝ տրամադրելով մանրամասն նկարագրություն ֆորս մաժորային իրավիճակի բնույթի վերաբերյալ:</p>	<p>13.1. The Parties shall be exonerated from the liability for non-execution or half execution of the obligation envisaged by the Agreement if it is the result of the force majeure influence which has arisen after signing the Agreement and which Parties could not foresee and prevent. The mentioned situations are earthquake, inundation, fire, war, declaration of state of emergency or martial law, political movements, termination of the means of communication work, governmental bodies' acts, etc., which make impossible the execution of the obligations envisaged by the Agreement. At the same time the Parties agree that the Supplier is obliged as soon as reasonably possible to notify the Buyer by telephone of the occurrence of the force majeure event and give the Buyer written notice of the force majeure event within twenty-four (24) hours of the occurrence describing in reasonable detail the nature of the force majeure event.</p>
<p>13.2. Եթե ֆորս մաժորի ազդեցությունը տևում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ նախապես այդ մասին տեղյակ պահելով մյուս Կողմին:</p>	<p>13.2. If the force-majeure continues more than 3 (three) months each Party is entitled to terminate the Agreement with a prior notice.</p>
<p>13.3. Մատակարարը պարտավոր է գործադրել բոլոր ողջամիտ ջանքերը ֆորս մաժորային իրավիճակի հետևանքները մեղմացնելու և սույն Պայմանագրով, Պայմանագրով սահմանված պարտականություններն իրականացնելու համար՝ տեղաբաշխելով իր առկա արդադրանքն այնպես, որպեսզի ապահովվի Գնորդին պատշաճ, ժամանակին և շարունակական մատակարարումը:</p>	<p>13.3. The Supplier shall use all reasonable efforts to mitigate the effects of the force majeure event and shall use all reasonable endeavours to perform its obligations under this Terms, Agreement, by allocating its available production with a view to maintaining an adequate, timely and continuous supply of Products to the Buyer.</p>
<p>13.4. Այն պարագայում, եթե Մատակարարը չի կիրառում բոլոր ողջամիտ ջանքերը, որպեսզի նվազեցնի ֆորս մաժորային իրավիճակով պայմանավորված ազդեցությունները և չի օգտագործում բոլոր ողջամիտ հնարավորությունները սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով սահմանված պարտավորություններն իրականացնելու համար, ապա Մատակարարը չի ազատվում իր պարտավորությունները չկատարելու համար սահմանված պատասխանատվությունից:</p>	<p>13.4. If the Supplier has failed to use all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event and did not use all reasonable endeavors to perform its obligations under this Terms and the Agreement than the Supplier is not relieved from its liability arising out of the suspended performance of its obligations.</p>
<p>14. ԳՈՐԾՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆԵՔՆ ՈՒ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ</p>	<p>14. GOVERNING LAW AND DISPUTES RESOLUTION</p>
<p>14.1. Պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությունը:</p>	<p>14.1. The Agreement shall be governed by the legislation of the Republic of Armenia.</p>
<p>14.2. Պայմանագրից բխող կամ դրա կապակցությամբ առաջացած ցանկացած վեճ պետք է կարգավորվի Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով:</p>	<p>14.2. All disputes arising out or in connection with the Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties.</p>
<p>14.3. Այն դեպքում, եթե Կողմերը ի վիճակի չեն բանակցությունների միջոցով կարգավորել առաջացած վեճերը, ապա նման վեճերը կկարգավորվեն ԶԶ համապատասխան դատական մարմինների կողմից:</p>	<p>14.3. In case the Parties are not capable to settle a dispute by negotiations, the dispute shall be settled by the relevant courts of the RA.</p>
<p>15. ԱՊԱՐՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>15. INSURANCE</p>
<p>15.1. Մատակարարը պարտավոր է իր հաշվին իրականացնել սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով սահմանված պարտականությունների իրականացման հետ կապված բոլոր ռիսկերի ապահովագրություն</p>	<p>15.1. The Supplier shall maintain at its own expense an insurance coverage in a recognized, good standing and reputable insurance company covering all risks related to the performance of this Terms and</p>



<p>(Ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ մասնագիտական հատուցում, քաղաքացիական և ապրանքի պատասխանատվության ապահովագրություն, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ շուկայից ապրանքի հետ կանչ) նվազագույնը Պայմանագրով սահմանված ապրանքների ընդհանուր արժեքի գումարի չափ՝ յուրաքանչյուր դեպքի համար և դրանց ընդհանուր գումարի չափով՝ տարեկան, ծանաչված, բարի համբավով և հեղինակավոր ապահովագրական ընկերությունում, եթե այլ բան սահմանված չէ Կողմերի կողմից յուրաքանչյուր համապատասխան հավելվածում: Մատակարարը պարտավորվում է Գևորգին Ներկայացնել ապահովագրությունը հավաստիացնող փաստաթուղթ (հավաստագիր) գործունեության ժամկետից 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում: Մատակարարը իրավասու չէ իրականացնել ցանկացած լուծում, դադարեցում, ոչ երկարացում կամ այլ նյութական փոփոխություն ապահովագրական փաթեթում, առանց դրա վերաբերյալ Գևորգին նախնական (30 (երեսուն) օր) գրավոր ծանուցման:</p>	<p>the Agreement, (including without limitation, professional indemnity, public and products liability insurance, including without limitation for product recall from the market) in the amount of at least total price of the goods/products being defined by the Agreement per each and every occurrence and total aggregated amount of such - annually if other otherwise is not agreed by the Parties in each respective appendix hereto. The Supplier shall provide the Buyer with a certificate of insurance evidencing such insurance within thirty (30) days of the Effective Date. The Supplier shall not voluntarily permit any cancellation, termination, non-renewal or material change in said insurance coverage during the Term without thirty (30) days' prior written notice to the Buyer.</p>
<p>15.2. Կողմերն ընդունում են, որ սույն Պայմանների 15.1. կետը չի սահմանափակում Մատակարարի հավանական պատասխանատվությունը Գևորգի հանդեպ սույն Պայմաններով, Պայմանագրով սահմանված պարտականությունների իրականացման համար և ապահովագրության վերաբերյալ ապացույցների ձեռք բերման ձախողումը ոչ մի դեպքում չի կարող մեկնաբանվել որպես Մատակարարի կողմից նշված ապահովագրական փաթեթի ներկայացում:</p>	<p>15.2. The provision of clause 15.1. of this Agreement does not constitute any limitation of the Supplier's potential liability to the Buyer for failure of its obligations under this Agreement and failure to request evidence of this insurance will in no way be construed as a waiver of Supplier's obligation to provide the insurance coverage specified.</p>
<p>16. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>16. OTHER CONDITIONS</p>
<p>16.1. Մատակարարը սույնով ներկայացնում և երաշխավորում է, որ</p>	<p>16.1. The Supplier hereby represents and warrants that:</p>
<p>ա/ միշտ ամբողջությամբ կգործի սույն Պայմանների և Պայմանագրի հիման վրա, ինչպես նաև վերջիններիս հիման վրա իրականացվող գործողությունները կարգավորող կիրառելի օրենսդրությանը և կարգավորումներին համապատասխան, բ/ ծանոթացել է Գևորգի Գործարար Վարքագծի Կոդեքսին, Կաշառակերության դեմ քաղաքականությանը և Մատակարարների Ուղեցույց Սկզբունքներին, ամբողջությամբ ընդունում է դրանք և պարտավորվում է գործել դրանց համապատասխան: Գործարար Վարքագծի Կոդեքսին, Կաշառակերության դեմ քաղաքականությանը և Մատակարարների Ուղեցույց Սկզբունքներին հղումը՝ https://am.coca-colahellenic.com/hy/about-us/_0 գ/ առկա են համապատասխան ընթացակարգեր, որոնք ուղղված են Մատակարարի համար աշխատող կամ նրա կողմից ներգրավված որևէ անձի կամ որևէ այլ երրորդ կողմի՝ սույն Պայմանների և Պայմանագրի հետ կապված որևէ գործունեության մասնակցության կանխարգելմանը, փորձը կամ վարքագիծը, որը կարող է խախտել Գևորգի քաղաքականությունները կամ կաշառակերության կամ կոռուպցիայի դեմ որևէ օրենք, կարգավորումներ և օրենսգրքեր՝ Կիրառելի օրենսդրության համաձայն, դ/ ցուցադրել Գևորգի քաղաքականություններին համապատասխանությունը Գևորգի պահանջի և հավանության առկայության դեպքում,</p>	<p>a) shall fully comply at all times with all conditions defined by this Terms and Agreement, as well as with applicable legislation and regulations governing its activities performed under this Terms and the Agreement; b) shall be acknowledged with the Code of Business Conduct, Anti-Bribery policy and Supplier Guiding Principles of the Buyer, fully accepts them and undertakes to act in compliance with them. Reference to the Code of Business Conduct, Anti-Bribery policy and Supplier Guiding Principles: https://am.coca-colahellenic.com/hy/about-us/_0 c) shall have in place adequate procedures designed to prevent any person working for or engaged by the Supplier or any other third party in any way connected to this Terms and the Agreement, from engaging in any activity, practice or conduct which would infringe the Buyer's policies or any anti-bribery and anti-corruption laws, regulations and codes under Applicable Laws; d) must be able to demonstrate compliance with the Buyer's policies at the request and satisfaction of the Buyer;</p>



<p>ե/ գները սահմանել է առանց դավադիր համաձայնության Մատակարարի և որևէ այլ Գևորդի, որը մրցակցում է նման արտադրանքի վաճառքով, կամ որևէ երրորդ կողմի, որը կապ չունի Մատակարարի և Հաճախորդի միջև գործարքի հետ,</p> <p>զ/ ապահովել մատակարարման վերաբերյալ արձանագրությունների պատշաճ պահպանումը նվազագույնը 5 (հինգ) տարի ժամկետով: Մատակարարը պարտավոր է հասանելի դարձնել նշված արձանագրությունները Գևորդի, վերջինիս ներկայացուցիչների և մասնագիտացված խորհրդատուների համար նշված ժամանակահատվածի ընթացքում ցանկացած պահի՝ ըստ պահանջի: Գևորդն իրավասու է անհրաժեշտության դեպքում վերցնել նշված արձանագրությունների օրինակը կամ ոչնչացնել նշված օրինակները:</p>	<p>e) it has established prices without collusion between Supplier and any other entity competing in the sale of such products or any third party unrelated to the transaction between Supplier and Buyer;</p> <p>f) ensure that proper records are kept relating to the performance of the supply minimum for the period of 5 (five) years. The Supplier shall make such documentation available for examination by the Buyer and its representatives and professional advisers at any time during such period on request. The Buyer preserves the right to take copies of any records which it reasonably requires or remove such copies.</p>
<p>16.2. Սույն Պայմանների 16.1.կետի «ա/»-ից «դ/» ենթակետերից որևիցե մեկի խախտումը իրավունք է վերապահում Գևորդին անմիջապես, գրավոր ծանուցմամբ, լուծել Պայմանագիրը:</p>	<p>16.2. Breach of one of the subclauses from “a)” to “d)” of the clause 16.1 of this Terms shall entitle the Buyer to terminate the Agreement by written notice with immediate effect.</p>
<p>16.3. Մատակարարն ընդունում է, որ սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված ցանկացած իրավունք հանդիսանում է լրացում և ոչ մի դեպքում չի սահմանափակում կիրառելի օրենսդրությամբ սահմանված իրավունքները և հատուցումները: Միևնույն ժամանակ Մատակարարը չի կարող փոխանցել Պայմանագրից բխող իր իրավունքները և պարտականությունները (ներառյալ՝ փոխանցել պարտքը) ցանկացած այլ անձի՝ առանց Գևորդի գրավոր համաձայնության:</p>	<p>16.3. The Supplier shall agree that any rights granted under this Terms and the Agreement are in addition to and not exclusive of any rights or remedies provided by applicable laws. At the same time the Supplier cannot transfer rights and responsibilities raising from Agreement (including debt transfer) to any other party – without written agreement of the Buyer</p>
<p>16.4. Կողմերն ընդունում են, որ Մատակարարի մայր կազմակերպությունը համապարտ և լիակատար պատասխանատվություն է կրում Մատակարարի բոլոր դուստր կազմակերպությունների հետ:</p>	<p>16.4. The Parties agree that the parent entity of the Supplier shall undertake joint and several liabilities with all Supplier affiliates</p>
<p>16.5. Ցանկացած ժամանակ, Գևորդի անուկից Մատակարարին նախնական ծանուցմամբ կամ առանց ծանուցման, Գևորդը և/կամ իր ներկայացուցիչները, խորհրդատուները, աշխատողները կամ դուստր ընկերությունները, որոնք պատկանում են Կոկա-Կոլա Հելենիկ Ընկերությունների խմբին իրավասու են իրականացնել ստուգում, որպեսզի ստուգեն Մատակարարի համապատասխանությունը սույն Պայմաններին, Պայմանագրին, Գևորդի քաղաքականություններին և ընթացակարգերին: Նման ստուգման գործողությունների ընթացքում Մատակարարը պետք է աջակցություն ցուցաբերի, ապահովի լիարժեք և անվերապահ համագործակցություն: Գևորդի միտումն է, որ նման հայտարարված և/կամ չհայտարարված ստուգումները չստեղծեն ավելորդ ծանրաբեռնվածություն Մատակարարի համար, այնուամենայնիվ, Մատակարարը չի կարող օգտագործել իրականացված ստուգումների փաստը որպես Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների իրականացման անհնարինություն՝ սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված դրույթներին համապատասխան:</p>	<p>16.5. At any time with or without prior notification on behalf of the Buyer to the Supplier the Buyer and/or its representatives, advisers, employees or affiliates belonging to the Coca-Cola Hellenic Group of companies may execute an audit to review the Supplier’s compliance to this Terms, Agreement, Buyer’s policies and procedures. Such audit activities are to be fully supported by the Supplier and full and unconditional cooperation is to be provided. It is the Buyer’s intention that such announced and/or unannounced audits should not create unnecessary burdens on the Supplier, however the Supplier may not use the fact of the audits conducted as reasoning for not being able to fulfill the obligations undertaken under the Agreement according to this Terms and the Agreement in full.</p>
<p>16.6. Սույն Պայմաններում և Պայմանագրում կիրառվող բառերն ու արտահայտությունները մեկնաբանվում են</p>	<p>16.6. Words and expressions applied in this Terms and Agreement shall be interpreted in accordance</p>



<p>համաձայն սույն Պայմանների անբաժանելի մասը հանդիսացող կից փաստաթուղթ 1-ի:</p>	<p>with the attachment 1 considered as an integral part of this Terms.</p>
<p>16.7. Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել կամ լրացվել միայն երկու Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:</p>	<p>16.7. The amendments and additions to the Agreement shall be implemented by the Parties by a mutual written agreement.</p>
<p>16.8. Պայմանագրի բոլոր փոփոխությունները, հավելվածները, Պայմանագրի հիման վրա կնքված բոլոր համաձայնագրերը, փաստաթղթերը, Պատվերները կազմում են Պայմանագրի անբաժանելի մասը:</p>	<p>16.8. All changes, appendixes to the present Agreement, agreements, documents, Orders concluded based on the Agreement shall constitute an integral part thereof.</p>
<p>16.9. Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները պետք է ուղարկվեն էլեկտրոնային նամակով, հեռապատճենով կամ գրավոր նամակով՝ Պայմանագրում նշված հասցեներով, եթե Պայմանագրի որևէ այլ կետով այլ բան սահմանված չէ:</p>	<p>16.9. All notices of the Agreement shall be by e-mail, fax or written letter, by the addresses defined in the Agreement, unless otherwise explicitly defined in the Agreement.</p>
<p>16.10. Կողմերը համաձայնվում են, որ Պայմանագրի հիման վրա մի Կողմի կողմից մյուսին ուղարկվող փաստաթղթերի սքանավորված տարբերակը համարվում է վավեր, մինչև Կողմերի կողմից համաձայնեցված ժամկետներում տվյալ փաստաթղթի թղթային տարբերակն ուղարկելը:</p>	<p>16.10. The Parties agree, that scanned copy of the documents sent from one Party to another based on the Agreement shall be considered as valid, till the hard copy thereof is sent within terms agreed upon by the Parties.</p>
<p>16.11. Կողմերը պարտավորվում են իրենց հասցեների, բանկային վավերապայմանների, ինչպես նաև վերակազմակերպման դեպքում միմյանց տեղյակ պահել համապատասխան փոփոխությունը տեղի ունենալու պահից երկու շաբաթվա ընթացքում: Սույն կետով սահմանված պարտավորությունը համապատասխան Կողմի կողմից չկատարելու դեպքում մյուս Կողմի բոլոր գործողությունները, որոնք կատարվել են նախկին հասցեների և/կամ տվյալների օգտագործմամբ, համարվում են պատշաճ կատարված:</p>	<p>16.11. In case of change of addresses and/or other data the Parties shall inform each other about address, bank requisites changes as well as their reorganization within two-week period from the date of appropriate change. In case of non-performance by the appropriate Party the obligation defined by this clause all actions of the other Party, with usage of previous addresses and/or data, shall be considered as properly performed.</p>
<p>16.12. Մատակարարը պարտավորվում է անհապաղ տեղեկացնել Գնորդին Մատակարարի Վերահսկողության Փոփոխության դեպքում: Պայմանագրի շրջանակներում Մատակարարի Վերահսկողության Փոփոխությունը վերաբերում է Մատակարարի վերաբերյալ ցանկացած փոփոխությանը, որը կապված է՝ ա) ձայնի իրավունք տվող բաժնետոմսերի ավելի քան 50 (հիսուն) տոկոսի սեփականության իրավունքի կամ վերահսկողության (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ, կամ բ) ընդհանուր ժողովների ընթացքում օգտագործվող ձայների քանակի ավելի քան 50 (հիսուն) տոկոսի ղեկավարման իրավասության (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ, կամ գ) տնօրենների խորհրդի անդամների մեծամասնությանը նշանակելու կամ հեռացնելու իրավունքի (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ:</p>	<p>16.12. The Supplier shall promptly inform the Buyer in case of a Change of Control of the Supplier. For the purposes of the Agreement, "Change of Control" shall mean in reference to the Supplier, any change in: (a) the ownership or control (directly or indirectly) of more than 50 % ([fifty] percent) of the voting capital; or (b) the ability (directly or indirectly) to direct the casting of more than 50 % ([fifty] percent) of the votes exercisable at general meetings; or (c) the right (directly or indirectly) to appoint or remove the majority of the members of the board of directors</p>
<p>16.13. Պայմանագիրը կնքվում է հայերենով և անգլերենով, 2 (երկու) բնօրինակից, որոնցից յուրաքանչյուրն ունի հավասար իրավաբանական ուժ: Պայմանագրի հայերեն և անգլերեն տեքստերի միջև անհամապատասխանության դեպքում գերակայությունը տրվում է հայերեն տարբերակին: Կողմերից յուրաքանչյուրին տրվում է Պայմանագրի մեկ բնօրինակ:</p>	<p>16.13. The Agreement is made in Armenian and English languages, in 2 (two) original copies of equal force. In case of inconsistencies between the Armenian and English versions, the Armenian version shall prevail. Each Party to the Agreement is given an original copy.</p>
<p>16.14. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից երկկողմանի ստորագրման և հաստատման պահից և գործում է մինչև Պայմանագրով սահմանված ժամկետը ներառյալ: Պայմանագրի գործողության ժամկետի ավարտից հետո այդ Պայմանագրի հիման վրա նոր Պատվերներ չեն կարող փոխհամաձայնեցվել և</p>	<p>16.14. The Agreement shall enter into force from the moment of bilateral signature and approval by the Parties and shall act till the date specified in the Agreement inclusive. After the expiration of validity period of the Agreement there cannot be mutually agreed and concluded new Orders and there cannot</p>



կնքվել:	be mutually agreed and given new Orders.
<p>16.15. Գնորդն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ այդ մասին 15 (տասնհինգ) օր առաջ տեղեկացնելով Մատակարարին՝ առանց հետագա ֆինանսական և այլ պարտավորության, բացառությամբ չկատարված պարտավորությունների, որոնց մասով Պայմանագիրը դադարում է դրանց ամբողջական կատարման պահից: Սույն կետով նախատեսված հիմքով Պայմանագրի դադարեցման դեպքում Պայմանագիրը համարվում է դադարեցված Գնորդի նման ծանուցումը Մատակարարի կողմից ստանալու պահից՝ առանց հավելյալ փաստաթղթային ձևակերպման անհրաժեշտության:</p>	<p>16.15. The Buyer has the right to unilaterally terminate the Agreement at any time with 15 (fifteen) days prior written notice to the Supplier without any further financial or other obligations, except for non-executed obligations, for which this Agreement shall terminate upon full execution. In case of termination of the Agreement according to the basis defined by this clause the Agreement shall be deemed terminated from the moment of receipt of Buyer's such notification by the Supplier without necessity of additional documentation.</p>
<p>16.16. Գնորդի կողմից Պայմանագրի որևէ դրույթ խախտելու դեպքում, Մատակարարը կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից կամ համապատասխան Պատվերից՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով Գնորդին և նրան տրամադրելով 15 (տասնհինգ) օր ժամանակ թերությունները վերացնելու համար: Եթե Գնորդը չի վերացնում խախտումը սահմանված ժամկետում, ապա Պայմանագիրը կամ Պատվերը լուծված է համարվում թերությունները վերացնելու ժամկետը լրանալու պահից, առանց որևէ այլ իրավական ձևակերպումներ կատարելու կամ դատարանի կամ արբիտրաժի անհրաժեշտության:</p>	<p>16.16. In the event of breach of any of the conditions of the Agreement by the Buyer, the Supplier may unilaterally terminate the Agreement or appropriate Order subject to giving the Buyer a written notice and allowing it 15 (fifteen) days to cure the default. The Agreement or the Order shall terminate on expiration of the cure period if the Buyer has failed to cure the breach, with no other formalities or judicial or arbitral court intervention being required.</p>
<p>16.17. Մատակարարի կողմից Պայմանագրի որևէ դրույթ խախտելու դեպքում, Գնորդը կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից կամ համապատասխան Պատվերից՝ այդ մասին ծանուցելով Մատակարարին և նրան տրամադրելով 15 (տասնհինգ) օր ժամանակ թերությունները վերացնելու համար: Եթե Մատակարարը չի վերացնում խախտումը սահմանված ժամկետում, ապա Պայմանագիրը կամ Պատվերը համարվում է լուծված թերությունները վերացնելու ժամկետը լրանալու պահից, առանց որևէ այլ իրավական ձևակերպումներ կատարելու կամ դատարանի կամ արբիտրաժի անհրաժեշտության:</p>	<p>16.17. In the event of breach of any of the conditions of the Agreement by the Supplier, the Buyer may unilaterally terminate the Agreement or the respective Order subject to giving the Supplier a notice and allowing it 15 (fifteen) days to cure the default. The Agreement or the Order shall terminate on expiration of the cure period if the Supplier has failed to cure the breach, with no other formalities or judicial or arbitral court intervention being required.</p>
<p>16.18. Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել նաև վնաս չհասցրած Կողմի կողմից Պայմանագրի շրջանակում սահմանված պարտականությունների իրականացման արդյունքում մյուս Կողմի կողմից նյութական վնաս հասցնելու դեպքում, այն պարագայում, երբ հասցված վնասը չի վերականգնվել և/կամ համապատասխանաբար փոխհատուցվել վնասը հասցրած կողմի կողմից տվյալ վնասի վերաբերյալ գրավոր ծանուցումը վնաս չհասցրած Կողմի կողմից տրամադրելուց հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում: Պայմանագրի լուծումը տվյալ պարագայում չի ազատում վնաս հասցրած Կողմին վնասը հասցնելու հետ կապված ոչ մի պատասխանատվությունից:</p>	<p>16.18. The Agreement may be terminated by the non-breaching party in the event of material breach by the other party of any obligations under the Agreement where such material breach is not cured and/or refunded within thirty (30) days after written notice of such breach has been given by the non-breaching party to the breaching party; no such termination shall relieve the defaulting party from any liability in connection with such breach</p>
<p>16.19. Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել Կողմերից յուրաքանչյուր կողմից, այն պարագայում, երբ Պայմանագրի մյուս կողմը հայտարարվում է սնանկ, անվճարունակ, գնում է լուծարման, կամ որևիցե այլ եղանակով համաձայնության է գալիս իր պարտատերերի հետ (վերակազմակերպման կամ վերամիավորումից տարբերվող) կամ նշանակում է պարտատիրոջ կամ ներգրավված է որևիցե նմանատիպ գործընթացում ցանկացած իրավասությունում:</p>	<p>16.19. The Agreement may be terminated also by either party in the event that the other party becomes bankrupt, insolvent, goes into liquidation, or otherwise enters into any composition or arrangement with its creditors (other than for the purpose of reconstruction or amalgamation) or has a receiver appointed or suffers any similar proceedings under any competent jurisdiction;</p>



<p>16.20. Սույն Պայմաններով մատակարարման ուշացման համար սահմանված տույժերը 3 (երեք) անգամից ավել կիրառվելու դեպքում, Գնորդը կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ այդ մասին ծանուցելով Մատակարարին: Սույն կետով նախատեսված հիմքով Պայմանագրի դադարեցման դեպքում Պայմանագիրը համարվում է դադարեցված Գնորդի նման ծանուցումը Մատակարարի կողմից ստանալու պահից՝ առանց հավելյալ փաստաթղթային ձևակերպման անհրաժեշտության:</p>	<p>16.20. In the event the penalties defined in this Terms for late deliveries are applied more than 3 (three) times, the Buyer may unilaterally terminate the Agreement with notice to the Supplier. In case of termination of the Agreement according to the basis defined by this clause the Agreement shall be deemed terminated from the moment of receipt of Buyer's such notification by the Supplier without necessity of additional documentation.</p>
<p>16.21. Պայմանագրի լուծման պահից ոչ մի կողմից չի կարող ներկայացվել, իսկ դեռևս չկատարված, սակայն ուժի մեջ գտնվող Պատվերների մասով տվյալ Պայմանագիրը շարունակում է գործել՝ անկախ այդ Պայմանագրի լուծման հանգամանքից՝ մինչև Պատվերի ամբողջական կատարումը՝ սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով:</p>	<p>16.21. Upon termination of the Agreement no Order can be presented. For the non-executed Orders still in force, that Agreement continues to be in full force, independent of the termination of that Agreement, until full execution of the Order, as set forth in this Terms and Agreement.</p>
<p>16.22. Պայմանագրի լուծման պահից Կողմերի բոլոր հետագա իրավունքներն ու պարտավորությունները դադարում են, բացառությամբ Կողմերի՝ 1) Պայմանագրի լուծման օրվա դրությամբ կամ դրանից հետո վճարման ենթակա բոլոր պարտքերի, 2) Պայմանագրի և Պայմանների ցանկացած խախտման հետ կապված Մատակարարից վնասի հատուցման պահանջի, 3) Պայմանագրով սահմանված որևէ այլ պարտավորության, որը ուժի մեջ է մտնում լուծման ամսաթվից հետո կամ որը պետք է կատարվի Պայմանագրի լուծման հետ կապված կամ դրա հետևանքով կամ որի գործողությունը շարունակվում է Պայմանագրի լուծումից հետո :</p>	<p>16.22. Upon termination of the Agreement all further rights and obligations of the Parties shall cease, except that the Parties shall not be relieved of (i) its obligation to pay any money due, or to become due, as of or after the date of termination, (ii) claim for damages from the supplier related to any breach of the Agreement and Terms, (iii) any other obligation set forth in the Agreement which is to take effect after the date of termination or which shall be executed in connection or as a result of termination of the Agreement or which continues its execution after termination of the Agreement.</p>
<p>16.23. Պայմանագրի լուծման պահից Մատակարարը պարտավորվում է ողջամիտ ժամկետում և պատշաճ վիճակում Գնորդին վերադարձնել վերջինիս պատկանող բոլոր Ապրանքները, տեղեկատվությունը, տվյալները, կլոթերը և Ապրանքների վերաբերյալ այլ տվյալները:</p>	<p>16.23. Upon termination of the Agreement the Supplier shall handover to the Buyer all the Goods information, data, material and other relevant Goods details belonging to the Buyer in a timely and organized manner.</p>
<p>16.24. Պայմանագրի որևէ դրույթի/կետի անվավերությունը չի հանգեցնում դրա մյուս դրույթների/կետերի անվավերության:</p>	<p>16.24. If any provision/term of this Agreement is held invalid, such invalidity shall not affect any other provision/term hereof.</p>
<p>16.25. Սույն Պայմանների փոփոխման կարգը սահմանված է Կողմերի միջև կնքված Պայմանագրով:</p>	<p>16.25. The procedure for amending these Terms is defined by the Agreement concluded between the Parties.</p>



ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 1

Մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր պայմանների (**Պայմաններ**)

ATTACHMENT № 1

To the general terms of the supply agreement (the **Terms**)

Կողմերը համաձայնում են ընդունել Պայմաններում և Պայմանագրում առկա ներքոնշյալ բառերն ու արտահայտությունները հետևյալ նշանակությամբ.

The Parties agree to accept the below-mentioned words and expressions in the Terms and Agreement with the following meaning:

Ապրանք

Պայմանագրի հիման վրա Մատակարարի կողմից Գնորդին մատակարարվող ապրանքներ: Ապրանքի տվյալները, բնութագիրը, քանակը և գները սահմանվում են Պայմանագրի հիման վրա Կողմերի կողմից հաստատված համապատասխան Պատվերներում.

Goods

Shall mean goods being supplied by the Supplier to the Buyer according to the Agreement. The details, description, quantity and price of the Goods are defined in the respective Orders approved by the Parties on the basis of the Agreement;

Նախնական Պատվեր

Գնորդի կողմից Մատակարարին ներկայացվող փաստաթուղթ, որում սահմանվում են Գնորդին անհրաժեշտ Ապրանքների նախնական նկարագիրը, գնային սահմանը, մոտավոր քանակը, այլ անհրաժեշտ տեղեկատվություն և մատակարարման ժամկետները.

Preliminary Order

Shall mean a document presented by the Buyer to the Supplier, where defines preliminary description, price range, approximate quantity, other necessary data of the Goods required by the Buyer and delivery periods;

Պատվեր

Պայմանների կից փաստաթուղթ 4-ով սահմանված ձևի հիման վրա Կողմերի միջև կնքված համաձայնություն, որում սահմանվում են համապատասխան Ապրանքների նկարագրությունը, որակական և քանակական բնութագրերը, փաթեթավորմանը ներկայացվող պահանջները, Ապրանքների մատակարարման ժամկետները և այլ էական պայմաններ.

Order

Shall mean an agreement concluded between the Parties based on the template provided in attachment 4 to the Terms, in which description, quantitative and qualitative characteristics and requirements of packaging of the Goods, terms of delivery thereof and other essential conditions are defined;

Փոփոխված Պատվեր

Պայմանների կից փաստաթուղթ 5-ով սահմանված ձևին համապատասխան Կողմերի միջև կնքված համաձայնություն, որով Կողմերը փոփոխության են ենթարկում գործող Պատվերով սահմանված պայմանները, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով, մատակարարվող Ապրանքի քանակ, տեսականի կամ մատակարարման ժամկետներ.

Changed Order

Shall mean an agreement concluded between the Parties based on the template provided in attachment 5 to the Terms, by which the Parties implement modifications to the provisions prescribed by the standing Order, including, but not limited, quantity of the supplied Goods, assortment or delivery period;

Հանձնման-Ընդունման Ակտ

Կիրառելի իրավունքի և Պայմանագրի համաձայն Մատակարարի կողմից Ապրանքի հանձնումը և Գնորդի կողմից դրա ընդունումը հավաստող և Կողմերի կողմից ստորագրված փաստաթուղթ.

Delivery - Acceptance Certificate

Shall mean a document executed between the Parties according to the applicable law and the Agreement, which certifies the delivery of the Goods by the Supplier and acceptance of them by the Buyer;

Մատակարարման Օր

Ապրանքը Գնորդի կողմից Մատակարարման վայրում ստանալու օրը.

Delivery Date

Shall mean the date of acceptance of the Goods by the Buyer at the Delivery Place;

Մատակարարման վայր

Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան, Թբիլիսյան խճ., նրբանցք 8/3, եթե համապատասխան Պատվերով այլ բան սահմանված չէ.

Delivery Place

8/3 lane, Tbilisyan Highway, Yerevan, Republic of Armenia, if otherwise is not defined by the respective Order;

Փաստաթղթեր

Ինչպես առանձին, այնպես էլ ամբողջությամբ, ամբողջ գրավոր տեղեկատվությունը, որակի հավաստագիրը, շահագործման վերաբերյալ հրահանգները, գծագրերը, շահագործման ձեռնարկները և այլ փաստաթղթեր, որոնք անհրաժեշտ են Ապրանքի օգտագործման, տեղադրման և/կամ գործառնության համար.

Documentation

Shall mean, individually and collectively, all written information, certificate of quality, instructions for exploitation, schemes, exploitation commands, and other documentation, which is necessary for the use, installation and/or functioning of the Goods;

Երաշխիքային ժամկետ

Ժամկետ, որի ընթացքում Մատակարարը պարտավորվում է Ապրանքի և/կամ դրա ցանկացած

Warranty Period

Shall mean the period of time during which in case Deficiencies arise in regard with the Goods and/or



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՂ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

մասի/մասերի հետ կապված թերություններ ի հայտ գալու դեպքում վերացնել դրանք կամ փոխարինել թերությամբ Ապրանքը նոր Ապրանքով՝ Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով.

any part(s) thereof, the Supplier shall eliminate such Deficiencies in the Goods or replace the defective Goods, as set forth by the Terms and Agreement;

Թերություններ

Deficiencies

Ապրանքի վնասվածք և/կամ թերություն և/կամ անսարքություն և/կամ անհամապատասխանություն և/կամ գործառնություններ իրականացնելու անկարողությունը Պայմաններին, Պայմանագրին և/կամ կիրառելի օրենսդրության պահանջներին և/կամ սովորաբար այդպիսի Ապրանքին ներկայացվող պահանջներին և/կամ Փաստաթղթերին և/կամ համապատասխան Պատվերում ներկայացված Ապրանքի բնութագրին համապատասխան:

Shall mean any damage and/or defect and/or malfunctioning and/or non-compliance of the Goods (to) and/or failure of the Goods to perform the operations in accordance with the Terms, Agreement and/or to requirements of applicable legislation and/or to requirements which usually are presented to such Goods and/or to Documentation and/or to the characteristics, as defined in appropriate Order.

Սույնով չսահմանված Պայմաններում և Պայմանագրում առկա բոլոր բառերն ու արտահայտությունները մեկնաբանվում են Պայմաններով նախատեսված կիրառելի իրավունքին համապատասխան:

All words and expressions in the Terms and Agreement not specified herein shall be interpreted in accordance with the applicable law prescribed by the Terms.

Սույն կից փաստաթուղթը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով, տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:

This appendix is made in Armenian and English languages, if any discrepancy occurs between the texts, the Armenian version shall prevail

ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 2	ATTACHMENT № 2
Մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր պայմանների (Պայմաններ)	To the general terms of the supply contract (the Terms)



<p>Գնորդն և Մատակարարը փոխադարձ համաձայնությամբ կնքում են Պայմանների սույն Կից փաստաթուղթը, որով հաստատում են որակի, սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական դրույթները Մատակարարների համար, որոնք ապրանքներ են մատակարարում «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ՅԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՍՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ին, ինչպես նաև այդ դրույթների խախտման ցանկը.</p>	<p>The Buyer and the Supplier by mutual agreement conclude this attachment to the Terms, hereby confirming Quality & Food Safety, Health & Safety and Environmental clauses for Suppliers supplying Goods to “COCA-COLA HELLENIC BOTLING BUYER ARMENIA” CJSC, as well as the list of violations of those rules:</p>
<p>1. ՆՊԱՏԱԿ</p>	<p>1. PURPOSE</p>
<p>1.1. Սույն կից փաստաթուղթը սահմանում է որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական պահանջները (այսուհետ՝ պահանջներ), որոնք պետք է պահպանվեն «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ՅԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՍՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ին (այսուհետ՝ Գնորդ) ապրանքներ մատակարարող Մատակարարների կողմից՝ հիմնվելով հետևյալ աղբյուրների վրա.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Գնորդի պահանջներ • Կոկա-Կոլա ընկերության պահանջներ («ԿԿԸ») (=KORE) • Տեղական օրենքներ և կանոնակարգեր, որոնք կիրառելի են ապրանքների մատակարարման համար: <p>1.2. Սույն կից փաստաթղթի նպատակների շրջանակներում Մատակարարի ցանկացած պարտավորություն (այսուհետ՝ Մատակարարի պարտականություն) ներառում է Մատակարարի պարտականությունն ապահովել վերջինիս կատարումը Մատակարարի յուրաքանչյուր ենթամատակարարի կողմից, որը կարող է օգտագործվել Գնորդին ապրանքների մատակարարման հարաբերություններում:</p>	<p>1.1. This attachment defines Quality & Food Safety, Health & Safety and Environmental requirements (the “requirements”) that must be adhered to by Suppliers supplying goods to “COCA-COLA HELLENIC BOTLING COMPANY ARMENIA” CJSC (“Buyer”) and are based on the following sources:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Buyer requirements • The requirements of The Coca-Cola Company (“TCCC”) (=KORE) • Local laws and regulations applicable to the supply of goods <p>1.2. For the purposes of this attachment, any obligation on the Supplier (a “Supplier’s Obligation”) shall include an obligation on the Supplier to procure performance of the Supplier’s Obligation by any of Supplier’s sub-suppliers which may be used in relation to the supply of goods to the Buyer.</p>
<p>2. ՇՐՋԱՆԱԿ</p>	<p>2. SCOPE</p>
<p>2.1. Նախապես հայտարարված և սույնով սահմանված Պահանջները վերաբերում են.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ հումքի, առաջնային և երկրորդային փաթեթավորման, սարքավորումների և օժանդակ նյութերի (օրինակ՝ քիմիական նյութեր) բոլոր Մատակարարներին: <p>Բացի այդ՝</p> <ul style="list-style-type: none"> • Մատակարարը պետք է համապատասխանի Գնորդի Մատակարարի ուղեցույց սկզբունքներին, Գնորդի Մարդու իրավունքների քաղաքականությանը և Գնորդի այլ քաղաքականություններին և/կամ պահանջներին, որոնք կիրառելի են Մատակարարի համար, նշված չեն սույն կից փաստաթղթում և հաղորդվել են Մատակարարին: <p>Մատակարարից պահանջվում է ներկայացնել բոլոր համապատասխան փաստաթղթերը, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ համապատասխանության և</p>	<p>2.1. The requirements, communicated in advance and set out herein apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • All Suppliers of, but not limited to, raw materials, primary & secondary packaging, equipment and auxiliary materials (e.g. chemicals). <p>Additionally:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Supplier must comply with the Buyer Supplier Guiding Principles, Buyer Human Rights Policy and other Buyer policies and/or requirements applicable to the Supplier not mentioned in this attachment and communicated to the Supplier. <p>The Supplier is required to submit all relevant</p>



<p>(կամ) վերլուծության վկայականները՝ համապատասխան մատակարարման պայմանագրի և սույն կից փաստաթղթի պայմանների համաձայն, ինչպես նաև անվտանգության տվյալների թերթիկները, երբ դրանք կիրառելի են համապատասխան օրենքով և պահանջվել են Գևորգի կողմից:</p>	<p>documentation including, but not limited to, certificates of conformity and/or certificates of analysis, in line with the terms of the relevant supply contract and this attachment, as well as safety data sheets where applicable under relevant law and requested by Buyer.</p>
<p>3. ՈՐԱԿԻ, ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ, ԵՎ ԲՆԱԿԱՅԴԱՆԱԿԱՆ (ՈԱԲ) ՊԱՅՄԱՆՋՆԵՐ</p>	<p>3. QUALITY, SAFETY AND ENVIRONMENTAL (QSE) REQUIREMENTS</p>
<p>3.1 ՈԱԲ ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>3.1 QSE LEGAL COMPLIANCE</p>
<p>3.1.1. Մատակարարը պարտավոր է իր հաշվին և իր միջոցներով պահպանել բոլոր կիրառելի օրենքները, կանոններն ու կանոնակարգերը: Այս պահանջների ցանկացած խախտում կարող է հանգեցնել տարածքից անհապաղ հեռացման, ի լրացումս և չհակասելով բոլոր այլ իրավական և պայմանագրային իրավունքներին, որոնք կարող է ունենալ Գևորգը:</p>	<p>3.1.1. The Supplier shall, at its sole cost and expense, comply with all applicable laws, rules and regulations. Any breach of these requirements may result in immediate exclusion from site, in addition to and without prejudice to all other legal and contractual rights Buyer may have.</p>
<p>3.1.2. Մատակարարը պետք է համապատասխանի.</p> <p>ա) բեռնման կանոններին և կանոնակարգերին, բեռնափոխադրումների քաշի սահմանափակումներին և կշռման համար հսկիչ-անցագրային կետերում կանգ առնելու կանոններին,</p> <p>բ) տրանսպորտային փաստաթղթեր տրամադրելուն,</p> <p>գ) բեռների պահեստավորմանը և անվտանգությանը,</p> <p>դ) վարելու և հանգստի ժամերին, վարորդի գրանցամատյաններին և արագաչափերին,</p> <p>ե) երթևեկության կանոններին,</p> <p>զ) անվտանգության արձանագրություններին և հատուկ իրահանգներին՝ բեռնման և բեռնաթափման վայրերում:</p>	<p>3.1.2. The Supplier shall comply with:</p> <p>a) loading rules & regulations, limitations on the weight of freight and stopping at scale checkpoints for weighing;</p> <p>b) issuance of transport documents;</p> <p>c) stowage and safety of consignments;</p> <p>d) driving and resting times, driver's log and tachographs;</p> <p>e) traffic regulations;</p> <p>f) safety protocols and special instructions at loading and unloading sites.</p>
<p>3.2 ՈԱԲ ԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ ՀԱՍՏԱԿԱՐԳ</p>	<p>3.2 QSE MANAGEMENT SYSTEM</p>
<p>3.2.1. Առավել նախընտրելի է, որ Մատակարարը վավերացված լինի կամ առնվազն ունենա ISO 9001/14001/, ISO 22001/FSSC 22000/OHSAS18001 կամ ISO45001 համարժեք կառավարման համակարգ:</p>	<p>3.2.1. It is highly recommended that the Supplier be certified or at least have a management system equivalent to ISO 9001/14001/ ISO 22001/FSSC 22000/OHSAS18001 or ISO45001.</p>
<p>3.3 ՈԱԲ ՄԵԹՈՂԻ ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՌԻՍԿԵՐԻ ԳՆԱՀԱՏՈՒՄ</p>	<p>3.3 QSE METHOD STATEMENT/RISK ASSESSMENT</p>
<p>3.3.1. Մատակարարը պետք է իրականացնի առողջության անվտանգության և բնապահպանական ռիսկերի գնահատումը բեռնման և բեռնաթափման գործընթացների համար, եթե այն կիրառելի է և համապատասխանում է տեղական իրավական պահանջներին, օրինակ՝ շաքարի, քիմիական նյութերի, գազի, պոլիէթիլենային տեֆֆալատռեզինի և այլնի պահանջներին:</p> <p>3.3.2. Մատակարարին առաջարկվում է օգտագործել ռիսկերի գնահատման գործընթաց՝ որակի հսկման կետերը և սննդի անվտանգության ռիսկերը որոշելու համար (ԿՎՀԿԿ-ի յոթ սկզբունքների, տասներկու քայլից բաղկացած մոդելի հիման վրա, որը նկարագրված է ԿՎՀ/ԿՐԿ 1-1969թ. Կոդեքս</p>	<p>3.3.1. The Supplier must provide a health safety and environment risk assessment for the loading and unloading process, if applicable and according to local legal requirements for e.g. sugar, chemical, gas, PET resin, etc.</p> <p>3.3.2. The Supplier is asked to use a risk assessment process to determine quality control points and food safety risks (based on the HACCP seven-principle, twelve-step model described in the Annex to Codex Alimentarius General Principles of Food Hygiene CAC/RCP 1- 1969), which allows any identified risks to be reduced to an acceptable level or eliminated.</p>



<p>Ալիմենտարիուսի Սննդի հիգիենայի ընդհանուր սկզբունքներում), ինչը թույլ է տալիս հայտնաբերված ցանկացած ռիսկ հասցնել ընդունելի մակարդակի կամ վերացնել: Գործընթացը պետք է ներառի լավ գյուղատնտեսական պրակտիկան կամ լավ արտադրական պրակտիկան (եթե կիրառելի է) և աջակցի սննդի անվտանգության համակարգին:</p>	<p>The process must cover Good Agricultural Practices or Good Manufacturing Practices (as applicable) and support the food safety system.</p>
<p>3.4 ՈԱԲ ՄԻՋԱԴԵՂԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ</p>	<p>3.4 QSE INCIDENT MANAGEMENT</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Գնորդի նպատակն է համակարգված մոտեցում ապահովել որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանության հետ կապված ցանկացած միջադեպի կանխարգելման գործում, • Մատակարարից պահանջվում է զեկուցել Գնորդի հետ կապված ՈԱԲ-ի միջադեպերի մասին՝ միջադեպից անմիջապես հետո, ինչպես նաև ներկայացնել հիմնական պատճառը և համապատասխան ուղղիչ գործողությունները՝ կրկնությունը կանխելու համար, • Մատակարարը պետք է նաև Գնորդի իր կոնտակտային անձին անհապաղ տեղեկացնի միջադեպի մասին, որը կարող է հանգեցնել որակին, սննդամթերքի անվտանգությանը, առողջությանը և անվտանգությանը, բնապահպանությանը և ապրանքին/սարքավորումներին վնաս պատճառելուն: 	<ul style="list-style-type: none"> • The aim of Buyer is to ensure a systematic approach for prevention of any quality & food safety, health & safety and environmental related incidents; • The Supplier is instructed to report QSE incidents related to Buyer immediately after the incident and complete root cause and appropriate corrective actions to prevent recurrence; • The Supplier must also notify their Buyer contact immediately in the event of a near miss incident which could have resulted in any Quality, Food safety, Health and Safety, Environment and goods/equipment damages.
<p>3.5 ՈԱԲ-Ի ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՄԱԴՐՈՒՄ, ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԵՎ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏԱՆ ԻՐԱԿԱՆՑՈՒՄ</p>	<p>3.5 PROVISION OF QSE INFORMATION, INSTRUCTION AND TRAINING</p>
<p>3.5.1. Մատակարարը պետք է ապահովի, որ աշխատողները, ներառյալ մշտական, պայմանագրային և ժամանակավոր աշխատողները, որոնք աշխատում են Մատակարարի համար կամ նրա անունից, որակավորված և իրավասու լինեն՝ հիմնվելով համապատասխան կրթության, վերապատրաստման, պահանջվող լիցենզիաների, հմտությունների և փորձի վրա, որպեսզի բոլոր աշխատանքները ձեռնարկվեն՝ կանխելու ճանապարհատրանսպորտային պատահարը/վնասվածքը/սննդի անվտանգության միջադեպը/վնաս պատճառելը Գնորդի ապրանքներին և սարքավորումներին:</p>	<p>3.5.1. The Supplier must ensure that employees, including permanent, contract and temporary employees, working for or on behalf of the Supplier are qualified and competent based on appropriate education, training, licenses required, skills and experience so that all work can be undertaken to prevent road accident / injury / food safety incident /damage to Buyer goods and equipment.</p>
<p>3.6 ՍԱՐՔԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ</p>	<p>3.6 EQUIPMENT</p>
<p>3.6.1. Մատակարարը պետք է ապահովի, որ ցանկացած սարքավորում, որն օգտագործվում է (իր կամ իր ենթամատակարարների կողմից) Գնորդի տարածքում փոխադրման և/կամ բեռնման/բեռնաթափման համար, շահագործվի և սպասարկվի որակի, սննդամթերքի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական պահանջներին, ինչպես նաև սույն կից փաստաթղթում նշված Գնորդի պահանջներին համապատասխան՝ ըստ կիրառելիության:</p>	<p>3.6.1. The Supplier must ensure that any equipment used (by itself or by its sub-suppliers) on a Buyer site for transportation and/or loading/ unloading is operated and maintained in accordance with Quality, Food safety, H&S and environmental laws and Buyer requirements set out in this attachment, where applicable.</p>
<p>3.7 ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ՉԱՐՏՈՆՎԱԾ ՍՈՒՏԵԻՑ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>3.7 PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED ENTRY AND SECURITY</p>



<p>3.7.1. Գնորդին պատկանող ապրանքները, տվյալները և ենթակառուցվածքները պետք է պաշտպանված լինեն երրորդ կողմերի կանխամտածված վնասակար ազդեցությունից, ինչպիսիք են, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ քիմիական և հրդեհային ռիսկերը, ինչպես նաև բնական աղետները, որոնք առաջանում են համապատասխան շինարարության, տեխնիկական և կազմակերպչական միջոցառումներից:</p>	<p>3.7.1. Goods, data and infrastructure, which belongs to Buyer, has to be protected from wilful malicious third-party influence such as but not limited to chemical and fire risks as well as natural phenomenon by adequate construction, technical and organisational measures.</p>
<p>3.7.2. Փոխադրման ընթացքում ապրանքները պետք է ապահովված լինեն համարակալված կապարակնիքով կամ կողպեքով: Հսկողությունից դուրս կանգառների տևողությունը պետք է համաձայնեցվի երկու կողմերի միջև, երբ դա կիրառելի է: Երբ հայտնաբերվում է անվտանգության խախտում, բեռնատարն իրավասու չէ շարունակել երթևեկությունը դեպի նպատակակետը, բայց ստուգման և հետաքննության անկացման համար նա պարտավոր է վերադառնալ մեկնման կետ: Պարտադիր է անհապաղ տեղեկացնել Գնորդին: Անվտանգության խախտման դեպքում Գնորդն կհամագործակցի պայմանագրի կողմի հետ և մինևույն ժամանակ անհրաժեշտ է ապահովել Գնորդի հասանելիությունը լոգիստիկ հաշվառման տվյալներին, եթե այդպիսիք առկա են՝ հասկանալու համար, թե որտեղ են կանգ առել բեռնատարները: Երբ վարորդը կանգ է առնում (վառելիքի լիցքավորման/հանգստի և այլն), նախքան շարժման շարունակելը պետք է ստուգել կապարակնիքները: Եթե կապարակնիքը կոտրված է, պետք է անհապաղ քայլեր ձեռնարկել և զանգահարել ոստիկանություն:</p>	<p>3.7.2. During transport, the goods must be secured with a numbered seal or lock. Duration of unattended stops needs to be agreed between both parties when applicable. When a security breach is identified, the truck is not authorized to continue to its destination, but it is to return to point of origin for inspection and investigation. Buyer has to be immediately notified. In case of security breach Buyer will collaborate with the contractor and is required access to the logistics tracking data if available to understand where trucks are stopping. When a driver stops (fuel/rest etc) it is mandatory to inspect the seals before continuing. If a seal is broken Police are to be called and action taken immediately.</p>
<p>3.8 ԱՈՒԴԻՏՆԵՐ</p>	<p>3.8 AUDITS</p>
<p>3.8.1. Մատակարարը ներգրավվում է ՈԱԲ Գնորդի և KORE-ի պահանջների հետ կապված աուդիտի անցկացմանը՝ համապատասխան մատակարարման պայմանագրի պայմաններին համաձայն:</p>	<p>3.8.1. The Supplier is subject to audits related to QSE Buyer and KORE requirements, in line with the terms of the relevant supply contract.</p>
<p>4. ՈՐԱԿԻ ԵՎ ՍՆԿԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>QUALITY AND FOOD SAFETY REQUIREMENTS</p>
<p>Մատակարարը պետք է համապատասխանի որակի և սննդի անվտանգության հետևյալ պահանջներին, որոնք լրացնում են համապատասխան մատակարարման պայմանագրի նմանօրինակ պայմանները.</p>	<p>The Supplier shall comply with the following quality and food safety requirements, which supplement the relevant terms of the respective supply contract:</p>
<p>4.1. ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀՐԱՅԱՆԳՆԵՐ</p>	<p>4.1. GENERAL INSTRUCTIONS</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Պետք է պահպանվեն տեղական օրենքները և պահանջները բոլոր կիրառելի իրավասություններում (ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով արտադրության և առաքման երկրներով): • Ապրանքի որակը և ընդհանուր անվտանգությունը պետք է համապատասխանեն համաձայնեցված բնութագրերին: • Ապրանքների գտնվելու վայրին հետևելու հնարավորությունը պետք է երաշխավորված լինի բոլոր ժամանակներում (տե՛ս Գտնվելու 	<ul style="list-style-type: none"> • Local laws and requirements in all applicable jurisdictions (including but not limited to country of production and country of delivery) must be observed. • Quality and the general safety of goods must be according to agreed specifications. • The traceability of the goods must be guaranteed at all times (see Traceability).



<p>վայրին հետևելու հնարավորությունը):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Բացի համաձայնեցված բնութագրերից, անհրաժեշտության դեպքում նաև՝ <ul style="list-style-type: none"> ◦ Մատակարարը պետք է հետևի արտադրության պատշաճ պրակտիկային (ՎՊՊ) և հիգիենայի պատշաճ պրակտիկային (ՀՊՊ), և ◦ Մատակարարը պետք է ապահովի սննդի անվտանգության ուղեցույցների, ներառյալ (առանց սահմանափակումների) ռիսկերի գնահատման առկայությունը: • Որակի և սննդի անվտանգությանն առնչվող բոլոր միջադեպերը, որոնք հանգեցնում են պատվերների առաքման հետաձգմանը, պետք է անմիջապես հաղորդվեն Գնորդին: • Նոր/փոփոխված ապրանքների փորձարկումների անցկացման համար պատասխանատու կողմը պետք է համաձայնեցվի կողմերի միջև՝ գրավոր: 	<ul style="list-style-type: none"> • In addition to the agreed specifications, and where relevant: <ul style="list-style-type: none"> ◦ good manufacturing practice (GMP) and good hygiene practice (GHP) is to be followed by the Supplier; and ◦ food safety guidelines, including (without limitation) risk assessment need to be in place. • All incidents concerning quality and food safety resulting in delayed delivery of orders must be reported immediately to Buyer. • Party responsible for carrying out performance test of new/changed goods shall be agreed between the parties in writing.
<p>4.2. ՏԵՆՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳՐԵՐ, ԿԱՏԱՐՈՂԱԿԱՆ ԶՊՓԱՆԻՇՆԵՐ ԵՎ ՓԱՍՏԱԹՂԹԱՎՈՐՈՒՄ</p>	<p>4.2. SPECIFICATIONS, PERFORMANCE CRITERIA AND DOCUMENTATION</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Մատակարարն ապրանքները Գնորդին կմատակարարի համապատասխան մատակարարման պայմանագրում նշված տեխնիկական պայմանների և կատարողականի չափանիշների համաձայն, քանի որ դրանք կարող են ժամանակ առ ժամանակ թարմացվել, ինչպես կառաջարկի Գնորդն: • Մատակարարներին չի թույլատրվում փոփոխել բնութագրերը և/կամ կատարողականի չափանիշները: Ենթադրյալ փոփոխությունների դեպքում Գնորդն պետք է տեղեկացվի և գրավոր հաստատված լինի վերջինիս կողմից՝ նախքան վերանայված բնութագրերով և/ կամ կատարողականի չափանիշներով ապրանքի մատակարարումը: • Անվտանգության անձնագրերը (եթե կիրառելի է՝ համապատասխան օրենսդրության համաձայն) պետք է տրամադրվեն Մատակարարի կողմից: • Մատակարարը պետք է ներկայացնի սննդի պիտանիության մասին հայտարարություն (համապատասխանության հայտարարագիր) որպես համապատասխանության/ համաձայնության հավաստագրման մաս՝ նախքան համագործակցությունը: • Մատակարարը պարտավոր է յուրաքանչյուր խմբաքանակի դեպքում (յուրաքանչյուր առաքման համար) կիսվել վերլուծության հավաստագրով և համապատասխանության/ համաձայնության ընդհանուր հավաստագրով՝ յուրաքանչյուր տարի մեկ անգամ՝ ապրանքի հատկանիշների փոփոխությունների բացակայության պայմանով (հավաստագրի տեսակը պետք է համաձայնեցվի կողմերի միջև): 	<ul style="list-style-type: none"> • Supplier will supply the goods to the Buyer in accordance with the specifications and performance criteria set out in the relevant supply contract, as these may be updated from time to time as shall be advised by Buyer. • Suppliers are not permitted to change the specifications and/or performance criteria; if case of proposed changes, these need to be notified to Buyer and approved in writing prior to any delivery of goods with revised specifications and/or performance criteria. • Safety Data Sheets (where applicable under relevant law) are to be shared by Supplier. • Supplier has to provide statement of food suitability (declaration of conformity) as part of the certification of compliance / conformity prior to commencement of collaboration. • Supplier has to share certificate of analysis per batch (with each delivery) and general certificate of compliance / conformity once a year under the condition that there are no changes to the goods specification (type of certificate to be agreed between the parties).



<ul style="list-style-type: none"> Որակի ընդունելի մակարդակները (ՈԸՄ) ապրանքների համար պետք է ներառվեն կատարողականների չափանիշների նկարագրության մեջ: 	<ul style="list-style-type: none"> Acceptable Quality Levels (AQL) for the goods shall be included in the performance criteria description.
<p>4.3. ՊԱՅՄԱՆԱԿՈՐՈՒՄ ԵՎ ՓՈՆԱԿՐՈՒՄ</p>	<p>4.3. STORAGE & TRANSPORTATION</p>
<ul style="list-style-type: none"> Փոխադրման ընթացքում ապրանքների համար պատասխանատվությունը սահմանվում է գրավոր: Զիմիական ազդեցության ենթարկված պալետների կիրառումն արգելվում է: Հումքը, ինչպես նաև առաջնային և երկրորդային նյութերը պետք է տեղափոխվեն դիմացկուն անթափանց կապարակնիքներով: Գնորդի ապրանքը չի թույլատրվում պահեստավորվել երրորդ կողմի ապրանքների հետ միասին, որոնք չեն համապատասխանում սննդի անվտանգության պահանջներին և (կամ) կարող են որակական ազդեցություն ունենալ (հատկապես համահոտային) Գնորդի ապրանքի վրա: Ապրանքները չի թույլատրվում պահեստավորել կամ առաքել ուժեղ հոտավետ նյութերի հետ միասին՝ խաչաձև աղտոտումը կանխելու համար: Հումքի, առաջնային և երկրորդային նյութերի համար պետք է պահպանվեն Մատակարարի կողմից սահմանված պահպանման և տեղափոխման պայմանները: Առաջնային և երկրորդային նյութերի դեպքում, երբ Մատակարարը չի սահմանում պայմանները, պետք է պահեստավորել/փոխադրել 11°C ջերմաստիճանում՝ առավելագույնը 30°C ջերմաստիճանում և պաշտպանել արևի ուղիղ ճառագայթներից և խոնավությունից: Պատրաստի ապրանքների համար պետք է պահպանվի 11°C ջերմաստիճանը-առավելագույնը՝ 30°C: Արգելվում է սառեցնել: Պատրաստի ապրանքները նույնպես պետք է պաշտպանված լինեն արևի ուղիղ ճառագայթներից և խոնավությունից: 	<ul style="list-style-type: none"> The responsibility for the goods during transportation needs to be defined in writing. Chemically treated pallets are prohibited. Raw materials as well as primary & secondary materials need to be shipped with tamper proof seals. Buyer goods are not allowed to be stored together with third party goods, which do not comply with the food requirements and/or could have a qualitative impact (especially sensory) on the Buyer goods. The goods are not allowed to be stored or delivered together with strong smelling materials, to prevent a cross-contamination. For raw, primary and secondary materials the storage and transport conditions, defined by the Supplier, are to be adhered to. For primary and secondary materials, where Supplier does not define the conditions, store/transport at 11°C – max.30°C and protected from direct sunlight and humidity. For finished goods a temperature range from 11°C – max.30°C is to be adhered to. Freezing is prohibited. Finished goods are also to be protected from direct sunlight and humidity.
<p>4.4. ԳՏԼՎԵԼՈՒ ՎԱՅՐԻՆ ԳԵՏՆԵԼՈՒ ԶՆԱՐԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>4.4. TRACEABILITY</p>
<p>4.4.1. Գնորդի պահանջով ցանկացած պահի, ընդունելի ժամանակահատվածում (2-3 ժամ) Մատակարարի կողմից պետք է ներկայացվեն հետևյալ տվյալները.</p> <ul style="list-style-type: none"> Ապրանքի խմբաքանակի կամ միևնույն պիտանելիության ժամկետով ապրանքի նույնականացում, Երկկողմանի գտնվելու վայրին հետևելու հնարավորություն (մատակարարման շղթայում մեկ քայլ առաջ և հետընթաց), Պահեստի մնացորդին 100% հետևելու 	<p>4.4.1. At any time upon Buyer's request, within an acceptable period of time (2 - 3 hours) the following data must be provided by the Supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identification of good batch or the production with the same "best-before-date"; Two-way-traceability (one step forward and backwards in the supply chain); <p>Possibility to trace 100% of the stock.</p>



<p>հնարավորություն:</p> <p>4.4.2. Գտնվելու վայրին հետևելու հնարավորությունն ապահովելու համար նվազագույնն անհրաժեշտ է հետևյալ տեղեկատվությունը.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Նյութի համարը, • ԲԲՄԾ կոդ կամ խմբաքանակի նույնականացման որևէ այլ կոդ, • Լոտի համարը, արտադրության ամսաթիվը կամ պիտանելիության ժամկետը, • Նյութի քանակը, • Առաքման ամսաթիվը, <p>Անհրաժեշտության դեպքում ուղարկման ամսաթիվը:</p>	<p>4.4.2. To ensure traceability the following information as a minimum is needed:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Material Number; • SSCC Code or any other batch identification code; • Lot-number, production date or best-before-date; • Quantity of material; • Date of delivery; <p>If needed, date of dispatch.</p>
<p>4.5. ՆԵՐՄՈՒԾՎԱԾ ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ՏԵՍՈՂԱԿԱՆ ՉՆՆՈՒԹՅՈՒՆ</p> <p>4.5.1. Չնորդն պետք է ներմուծված ապրանքների առաքումից հետո իրականացնի տեսողական զննություն՝ իր ներքին զննության գործընթացին համապատասխան:</p> <p>4.5.2. Պետք է իրականացվեն հետևյալ քայլերը.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Առաջնային և երկրորդային նյութեր մատակարարող տրանսպորտային միջոցների վրա ստուգել անթափանց կապարակնիքների ամբողջականությունը: 2. Ստուգել առաքման փաստաթղթերը՝ ապահովելու կապարակնիքի մանրամասների ճշգրտությունն առաքման փաստաթղթերում: 3. Ստուգել առաքվածի քանակն ու ամրագրել համակարգում: 4. Չնորդի կողմից անհամապատասխանության հայտնաբերման դեպքում Մատակարարի հետ պետք է կապ հաստատել հայտնաբերումից հետո՝ 3 աշխատանքային օրվա ընթացքում: 5. Վնասված ապրանքները կհավաքագրվեն, և կփաստաթղթավորվեն, որի մասին կտեղեկացվի Մատակարարին, որպեսզի կարգավորումը կատարվի համաձայն համապատասխան մատակարարման պայմանագրի: 	<p>4.5. INCOMING GOODS VISUAL INSPECTION</p> <p>4.5.1. The Buyer will carry out a visual inspection of incoming goods upon delivery in line with its internal inspection process.</p> <p>4.5.2. The following steps will be carried out:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Check the integrity of tamperproof seals on vehicles delivering ingredients, primary and secondary materials. 2. Check delivery documents, ensuring seal details are correct on delivery documents. 3. Check delivered quantities and book into system. 4. In case of any differences identified by Buyer, Supplier will be contacted within 3 working days of identification. 5. Damaged goods will be sorted out, documented and reported back to Supplier, so that the settlement can take place in accordance the relevant supply contract.
<p>4.6. ԱՆՀԱՄԱՊԱՏԱՍԻԱՆ ԱՊՐԱՆՔԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ</p> <p>4.6.1. Մատակարարը պետք է տեղեկություններ տրամադրի Չնորդին ապրանքի ցանկացած անհամապատասխանության մասին Մատակարարի անունից հաղորդումներ ներկայացնելու իրավասություններ ունեցող անձի մասին:</p> <p>4.6.2. Վերլուծության համար թույլատրվում է օգտագործել միայն հավաստագրված և համաձայնեցված լաբորատորիաները: ԿԿԸ ՈԸՄ-ն կիրառվում է համապատասխան ապրանքների համար:</p> <p>4.6.3. ՈԸՄ-ների անհամապատասխանության դեպքի</p>	<p>4.6. NON-CONFORMING GOOD MANAGEMENT</p> <p>4.6.1. The responsible person within the Supplier to report any non-conformity of goods to Buyer is to be notified by the Supplier to Buyer.</p> <p>4.6.2. For analysis only certified and agreed upon laboratories are allowed to be used. TCCC AQL for relevant goods shall apply.</p> <p>4.6.3. Actions/measures to be taken in the case of an</p>



<p>առթիվ ձեռնարկվելիք գործողությունները/ միջոցները պետք է գրավոր համաձայնեցվեն Մատակարարի և Գնորդի միջև՝ համաձայն մատակարարման համապատասխան պայմանագրի դրույթների:</p>	<p>incident of non-conformity of the AQLs are to be agreed in writing by the Supplier and Buyer, subject to the provisions of the relevant supply contract.</p>
<p>4.6.4. Թերի ապրանքները, որոնք չեն համապատասխանում տեխնիկական բնութագրերին կամ կատարողականի չափանիշներին, կարող են լինել ստորև նշված պատճառներից (բայց սահմանափակվելով).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Տեղադրվել է մեքենաներում առանց համապատասխան դիմացկուն անթափանց կապարակնիքի կամ խախտվել է դիմացկուն անթափանց կապարակնիքի ամբողջականությունը: • Վնասված և/կամ աղտոտված ապրանքներ: • Արտահոսող տարաներ: • Երկրորդական փաթեթավորման համար չհամապատասխանող, նույնիսկ եթե բնութագրերի սահմաններում է: • Վնասված պալետներ, փաթեթավորում (տարա, սովարաթղթե տուփ և այլն): • Ապրանքներ, որոնք գերազանցել են պիտանելիության ժամկետը: 	<p>4.6.4. Defective goods, not conforming to the specifications or performance criteria, can be indicatively, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Delivered in vehicles without appropriate tamper proof seal or integrity of tamper proof seal has been compromised. • Damaged and/or soiled goods. • Leaking containers. • Not fit for purpose secondary packaging, even if within specifications. • Damaged pallets, package (container, carton box, etc). • Goods that have exceeded the remaining shelf life.
<p>4.6.5. Թերի ապրանքների համար անհամապատասխան ապրանքի կառավարման պատշաճ ընթացակարգը հիմնականում կախված է համապատասխան քանակությունից և թերության տեսակից (ՈՇՄ):</p> <p>4.6.6. Ստորև նկարագրվածները լրացնում են և/կամ ԿԿԸ ՈՇՄ-ների կամ ԿԿԸ-ի յուրաքանչյուր տեսակի ապրանքի համար (հումք/փաթեթավորման նյութեր) Մատակարարի պահանջների համառոտագրին, եթե տեղական համաձայնագիր չկա, և բոլոր ԿԿԸ պահանջները կիրառվում են և գերակայում են տարրնթերցումների դեպքում:</p>	<p>4.6.5. The appropriate non-conforming good management procedure for defective goods depends primarily on the quantities concerned and the type of defect (AQL).</p> <p>4.6.6. The below descriptions are supplemental to and/or a brief overview of the TCCC AQLs or TCCC supplier requirements for each type of good (raw material/packaging material) where no local agreement exists and all TCCC requirements apply and supersede in case of deviations.</p>
<p>4.6.7. Թերության 1 կարգ (սննդի անվտանգության համապատասխանություն).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Միջամտության տեսանելի նշաններ կամ վնաս ավտեմեքենայի վիճակի պատճառով, • Տեսանելի մանրէաբանական խնդիր, • Արտաքին նյութ հումքի մեջ, • Փոխված /ոչ սովորական գույն/ տեսանելի գնդեր և այլն, • Տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող, որն առաջացնում է սննդամթերքի անվտանգության խնդիր կամ պահեստում հիմնապաշարի բացակայություն: 	<p>4.6.7. Defect category 1 (food safety relevance):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Visible signs of tampering or damage due to vehicle condition; • Visible microbiological problem; • Foreign matter in raw material; • Changed/ untypical colour/ visible lumps, etc; <p>Out of specification resulting in food safety issue or out of stock.</p>
<p>4.6.8. Թերության 2 կարգ (ընդհանուր կարգից դուրս).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Կեղտոտ ապրանքներ, • Տարաների արտահոսք, • Վնասված պալետներ/փաթեթներ, • Հին ապրանքներ, որոնք գերազանցել են պիտանելիության ժամկետը, 	<p>4.6.8. Defect category 2 (general OOSpec):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dirty goods; • Leaking containers; • Damaged pallets /packages; • Old goods that have exceeded the remaining shelf life; • Wrong goods;



<ul style="list-style-type: none"> • Սխալ ապրանքներ, • Ընդհանուր՝ տեխնիկական բնութագրերին չհամապատասխանող: 	<ul style="list-style-type: none"> • General out of specifications.
<p>4.6.9. Փոքր քանակներ (սահմանվում է երկրի կողմից)՝ կապված 2-րդ կարգի թերության հետ.</p> <p>Գնորդն Մատակարարին տեղեկացնում է թերությունների տեսակի և քանակի մասին՝ հայտնաբերումից հետո: Վնասված ապրանքները հնարավորինս տեսակավորվում են: Կեղտոտված ապրանքների դեպքում դրանք հնարավորինս մաքրվում են՝ Որակի հսկման բաժնի հետ համաձայնեցումից հետո: Մատակարարը պարտավոր է փոխարինել տեսակավորված թերի ապրանքները:</p>	<p>4.6.9. Small amounts (defined by country) with defect category 2:</p> <p>The Buyer informs Supplier about defect type and quantity upon discovery. The affected goods will be sorted where possible. In case of soiled goods, they will be cleaned where possible, aligning with Quality Control department. Supplier will replace sorted defect goods</p>
<p>4.6.10. Խոշոր քանակներ (սահմանվում է երկրի կողմից) կապված թերության 2-րդ կարգի կամ 1-ին կարգի բոլոր թերությունների հետ.</p> <p>Գնորդն Մատակարարին տեղեկացնում է թերությունների տեսակի և քանակի մասին՝ հայտնաբերումից հետո: Հետագա ընթացակարգը համաձայնեցվելու է Մատակարարի որակի բաժնի հետ՝ իրավիճակին համապատասխան:</p>	<p>4.6.10. Large amounts (defined by country) with defect category 2 or all defects category 1:</p> <p>The Buyer informs Supplier about defect type and quantity upon discovery. The further procedure will be agreed with the quality department of the Supplier according to the situation.</p>
<p>4.6.11. Ստորև ներկայացված տեղեկատվությունը կտրամադրվի նվազագույնս.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Նյութի/նյութի համարը, • Վնասված/ թերի ապրանքների քանակը, • Լոտ, արտադրության ամսաթիվ կամ ժամկետի ավարտ, • Պատճառը/թերությունը, • Նկարներ: 	<p>4.6.11. The following information will be provided as a minimum:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Item / Item number; • Quantity of damaged/defective goods; • Lot, production date or expiry date; • Reason/Defect; • Images.
<p>4.7. ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ՈՉՆՉԱՑՈՒՄ</p>	<p>4.7. GOODS DESTRUCTION</p>
<p>4.7.1. Ապրանքը կարող է օտարվել միայն գործը փակելուց հետո: Պիտակավորված ապրանքը կարող է օտարվել միայն Գնորդի տեղական որակի գործընթացին համաձայն:</p>	<p>4.7.1. The goods may only be disposed when the case is closed. Labelled goods are only to be disposed of according to agreed local quality Buyer process.</p>
<p>4.8. ԿԱՐԱՆՏԻՆՈՒՄ ԳՏՆՎՈՂ ԱՊՐԱՆՔ</p>	<p>4.8. GOODS UNDER QUARANTINE</p>
<p>4.8.1. Կարանտինային փոխադրման անհրաժեշտության դեպքում Մատակարարը պետք է այդ մասին նախապես գրավոր տեղեկացնի Գնորդին: Ապրանքի պաշտոնական թողարկման մասին անհրաժեշտ է հայտնել գրավոր:</p>	<p>4.8.1. Should quarantine transport be necessary, Buyer must be informed in writing by Supplier well in advance. The official release of the goods needs to be communicated in writing.</p>
<p>4.9 ՄՆԵՐԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՆՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (սույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ մատակարարման ծառայությունների հետ զուգահեռ հոգուտ Գնորդի կատարվում են այլ աշխատանքներ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ աշատանքների փաստացի կատարման դեպքերում).</p>	<p>4.9 VIOLATIONS OF FOOD SAFETY RULES INCLUDES (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other works are carried out in parallel with the supply services in favor of the Buyer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual execution of those works):</p>
<p>4.9.1. Գնորդի արտադրական և պահեստային տարածքներ մուտքը՝ չտեղեկացնելով Գնորդի համապատասխան անձին:</p>	<p>4.9.1. Not informing area responsible when entering to manufacturing and warehousing zones of the Buyer.</p>



<p>4.9.2. Զիմիական կյանքերի օգտագործում այն տարածքներում, որտեղ պահպանվում են հումք/կյանքերը, կիսաֆաբրիկատները կամ վերջնական ապրանքը:</p>	<p>4.9.2. Use chemicals in areas where food ingredients/semi fabricates or final good are stored.</p>
<p>4.9.3. Աշխատանքներից հետո տարածքը կեղտոտ թողնելը:</p>	<p>4.9.3. Not cleaning up after work properly.</p>
<p>4.9.4. Գնորդի ցուցումներին համապատասխան համազգեստի բացակայություն Գնորդի արտադրական տարածքներում աշխատանքների իրականացման ժամանակ:</p>	<p>4.9.4. Absence of the corresponding uniform based on the notices of the Buyer while execution of works in the production territories of the Buyer.</p>
<p>5. ԱՌՈՂՋՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>5. HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS</p>
<p>5.1 ԱՊԱՅՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>5.1 INSURANCE</p>
<p>5.1.1. Մատակարարը պետք է ապահովի վավեր ապահովագրական վկայագրերի առկայությունը (գործատուներ և հանրային պատասխանատվություն) կատարված աշխատանքների համար ծածկույթով, ինչպես նշված է մատակարարման համապատասխան պայմանագրում:</p>	<p>5.1.1. The Supplier must ensure it has valid insurance policies (employers and public liability) in place to cover the works being undertaken as further specified in the relevant supply contract.</p>
<p>5.2 ԱՌՈՂՋՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p>	<p>5.2 HEALTH AND SAFETY RULES</p>
<p>5.2.1. Մատակարարը պետք է համապատասխանի Գնորդի կողմից կառավարվող տարածքների բոլոր կանոններին և հաճախորդի տարածքում գործող կանոններին, օրինակ՝ առողջության և անվտանգության կանոններին բեռնման և բեռնաթափման համար, որոնք տեղադրված են տարածքի մուտքի մոտ և տարածքի անվտանգության կանոններին, որոնք ցուցադրված են տարածքում: Մատակարարի անձնակազմը տարածքում կարող է ենթարկվել թմրանյութերի/ալկոհոլի օգտագործման ստուգման՝ տեղական օրենսդրության համաձայն: Մատակարարի անձնակազմից որևէ մեկի կողմից թմրանյութ կամ ալկոհոլ օգտագործվելու դեպքում, նշված անձինք անմիջապես կհեռացվեն Գնորդի տարածքից և կարգելի նրանց մուտքը տարածք: Մատակարարը պետք է ձեռնարկի բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները նման ստուգուման աջակցելու համար:</p>	<p>5.2.1. The Supplier must comply with all site rules at sites managed by Buyer and rules at Buyer premises e.g. health and safety rules for loading and unloading issued at the site entrance and displayed on site, site security rules. The personnel of Supplier may be subject to on site drug/alcohol testing, subject to local legislation. If any personnel of Supplier is found to have used drugs or alcohol they will be removed from Buyer premises immediately and refused entry to site. The Supplier should proceed with any actions necessary to facilitate such testing.</p>
<p>5.2.2. Տրանսպորտային միջոցների անվտանգ շահագործման մասով Մատակարարը պարտավորվում է ապահովել.</p> <ul style="list-style-type: none"> վերահսկողություն, կանխելու տրանսպորտային միջոցների բարձրությունից կամ բեռնման թեքահարթակներից ընկնելը, հնարավորության դեպքում բարձրության վրա աշխատելուց խուսափելը, ապահովել մարդկանց անվտանգությունը, օրինակ, աշխատանքային սարքավորումների օգտագործումը՝ բարձրության անկման հեռավորությունն ու հետևանքները 	<p>5.2.2. In terms of safe operation of vehicles, the Supplier will ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> it provides controls to prevent a fall from a height of vehicles or loading ramps, avoid work at height where possible, ensure protections of persons, e.g. use of work equipment to minimize the distance and consequences of a fall at height;



<p>նվազագույնի հասցնելու համար,</p> <ul style="list-style-type: none"> • ձեռքով աշխատանքի հետ կապված ռիսկերի վերահսկման միջոցներ, խուսափելով ձեռքով աշխատանքից որքան հնարավոր է, օրինակ, բեռնման-բեռնաթափման/ մեխանիկական սարքավորումների օգտագործմամբ, • վերահսկման միջոցառումներ՝ անբարենպաստ եղանակային պայմաններում հետիոտների համար ռիսկերի դեմ, • տրանսպորտային միջոցների հազեցվածությունը հետընթացի ազդանշանով/տեսախցիկներով՝ տեղական օրենսդրությանը համապատասխան, • արգելում է բեռնման/բեռնաթափման մեքենայի վարորդին օգտագործել Գնորդի տրանսպորտային միջոցներ, օրինակ՝ բեռնատարներ, քանի դեռ պայմանագրի մյուս կողմի և Գնորդի միջև առկա չէ գրավոր համաձայնություն, • Վարորդներին հրահանգումը՝ վարելու ընթացքում մշտապես կապել ամրագոտիները, • բեռը ապահով ամրացումը, և անհրաժեշտության դեպքում ավտոմեքենայի/կցորդի կայունությունը ապահովելու համար պետք է օգտագործել ավտոմեքենայի հենարանները, • բջջային հեռախոսների/ձեռքի շարժական սարքերի չօգտագործումը տրանսպորտային միջոցը շահագործելիս, • երբ տրանսպորտային միջոցը կայանված է և վարորդ բացակայում է, բանալիները հանվում են՝ չթույլատրված օգտագործումը կանխելու համար, • վարորդները բեռնման/բեռնաթափման գործընթացում մտում են տրանսպորտային միջոցում կամ կանգնած/սպասում են նշանակված անվտանգ գոտում, • խցիկից կամ բեռնախցիկից ցատկելն արգելվում է, փոխարենը օգտագործվում են աստիճաններ, • համապատասխանումը տարածքի/ օրինական երթևեկության կանոններին, ներառյալ արագության սահմանները, կայանատեղին և երթուղիները, • Անհրաժեշտ է կիրառել առավել զգույշ վարում՝ հետընթաց կատարելիս, • Մեքենայում ծխելը արգելվում է: 	<ul style="list-style-type: none"> • it provides measures to control risks from manual handling by avoiding manual handling as much as possible e.g. using materials handling/mechanical equipment; • control measures are in place against risks to pedestrians in adverse weather conditions; • vehicles are fitted with reversing alarms/cameras in accordance with local legislation; • it forbids the driver of the vehicle loading / unloading to use Buyer vehicles eg forklift trucks unless agreed in writing by the contractor and Buyer; • drivers are instructed to wear seat belts at all times when driving; • the load is secure and vehicle chocks should be used whenever necessary to ensure vehicle / trailer stability; • mobile phones /hand held mobile devices are not used whilst operating the vehicle; • when vehicle is parked and there is no driver, the keys are removed to prevent unauthorized use; • drivers remain in the vehicle or stand/wait in the designated safe zone during loading/unloading process; • it is forbidden to jump down from the cabin or loading ramp and steps are used instead; • it complies with site/legal traffic rules including speed limits, parking and traffic routes; • Backward driving must be done with high care; • Smoking is forbidden in vehicle.
<p>5.3 ՏՐԱՆՍՊՈՐՏԱՅԻՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ԱՏՈՒԳՈՒՄ ԵՎ ԿԱՆԽԱՐԳԵԼԻՉ ՄՊԱՍԱՐԿՈՒՄ</p>	<p>5.3 VEHICLE CHECK AND PREVENTATIVE MAINTENANCE</p>



<p>5.3.1. Մատակարարը պետք է իրականացնի տեսչական և տեխնիկական սպասարկման ծրագիր, որը պետք է լինի ոչ պակաս խիստ, քան արտադրողի առաջարկությունն է:</p> <p>5.3.2. Այն երաշխավորում է շահագործման անվտանգությունը, ինչպես նաև շրջակա միջավայրի վրա տրանսպորտային միջոցների ոչ դիտավորյալ ազդեցությունը:</p> <p>5.3.3. Տրանսպորտային միջոցների գնումը և տեխնիկական սպասարկումը պետք է համապատասխանեն օրենսդրության պահանջներին:</p> <p>5.3.4. Յուրի արտահոսքով ավտոմեքենաների շահագործումը արգելվում է:</p>	<p>5.3.1. An inspection and maintenance programme must be maintained by the Supplier which is at least as stringent as the manufacturer’s recommendations.</p> <p>5.3.2. This guarantees the operational safety as well as no unintentional environmental impacts of the vehicles.</p> <p>5.3.3. Vehicle inspection and maintenance must comply with legal requirements.</p> <p>5.3.4. It is not allowed to use vehicles with oil leakage.</p>
<p>5.4 ԱՆՀԱՏԱԿԱՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Մատակարարը պետք է տրամադրի անհատական պաշտպանության միջոցներ ("ԱՊՄ") իր բոլոր աշխատողներին՝ օրենսդրության պահանջներին, Գնորդի տարածքի կանոններին և ռիսկերի գնահատման/ներկայացման մեթոդաբանությանը համապատասխան: • ԱՊՄ-ն պետք է համապատասխանի երկրի կիրառելի չափանիշներին և տարածքի պահանջներին: • Տրանսպորտային միջոցների վարորդները պետք է կրեն բարձր տեսանելիության բաճկոն և պաշտպանիչ կոշիկ պահեստում և բեռնման գոնայում, ինչպես նաև այլ ԱՊՄ, եթե դա անհրաժեշտ է՝ ելնելով օրենսդրության կամ ռիսկի գնահատման պահանջներից: • Մատակարարը պետք է ապահովի ԱՊՄ-ի պիտանելի վիճակում գտնվելը և իր աշխատողների կողմից դրանց մշտապես կրումը: 	<p>5.4 PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Supplier must provide personal protective equipment ("PPE") to all of their employees in accordance with legal requirements, Buyer site rules and their method statement/risk assessment. • PPE must comply with applicable country standards and site requirements. • Vehicle drivers must wear high visibility vest and safety shoes in the warehouse and loading area and other PPE if necessary, based on legal or risk assessment requirements. • The Supplier must ensure that PPE is in good condition and ensure that their employees always wear their PPE.
<p>5.5 ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՆՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (տույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ մատակարարման ծառայությունների հետ զուգահեռ հոգստ Գնորդի կատարվում են այլ աշխատանքներ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ աշատանքների փաստացի կատարման դեպքերում).</p>	<p>5.5 VIOLATIONS OF WORK SAFETY RULES INCLUDES (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other works are carried out in parallel with the supply services in favor of the Buyer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual execution of those works):</p>
<p>5.5.1. Գնորդի տարածքում աշխատանքներ սկսելն առանց աշխատանքի անվտանգության նախնական հրանգավորման:</p>	<p>5.5.1. To start the works in the territory of the Buyer without passing the safety induction.</p>
<p>5.5.2. Գնորդի տարածքում աշխատանքներ սկսելն առանց աշխատանքի անվտանգության և նախագծերի ինժեներների հետ առկա նախնական ռիսկերի գնահատման և կանխարգելիչ միջոցառումների կիրառման:</p>	<p>5.5.2. To start the work in the territory of the Buyer without pre-assessment and preventive actions organization with Health & Safety and Project engineers.</p>
<p>5.5.3. Գնորդի տարածքում աշխատանքներ սկսելն</p>	<p>5.5.3. To start the work in the territory of the Buyer</p>



առանց շինարարական հրապարակի առանձնացման (մետաղական արգելակներ, պատնեշներ, շին հրապարակ մուտքն արգելող նշաններ) և առանց ժամանակավոր այցելուների ու այլ շահագրգիռ կողմերի առողջության, անվտանգության պահպանման:	without separation of construction site (with metal or other barriers, access prohibitive sign etc.) and without protection of health & safety of visitors and other interested parties.
5.5.4. Բարձրության վրա աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ առանց կարգազիր-թույլտվության աշխատանքների կատարում:	5.5.4. The violation of work safety rules in case of works in the height and/or works without working permission.
5.5.5. Կրակային աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ աշխատանքներ առանց կարգազիր-թույլտվության:	5.5.5. The violation of safety rules while working with fire (hot work) and/or works without permission.
5.5.6. Էլեկտրական գործիքների կիրառում՝ առանց արտաքին մեկուսիչ-պաշտպանիչ շերտի ամկայության կամ վնասվածքների դեպքում:	5.5.6. Electrical equipment's using in case of existence of damages or without isolation of the wires of electric tools.
5.5.7. Էլեկտրաանվտանգության կանոնների խախտում՝ ՀՀ օրենսդրական կամ Գնորդի ներքին ընթացակարգերին համապատասխան:	5.5.7. The violation of electrical safety rules in accordance with the legislation of the Republic of Armenia or the internal procedure of the Buyer.
5.5.8. Օգտագործվող գործիքները (մեխանիկական, էլեկտրական) չեն անցել համապատասխան ստուգում (արտաքին, կամ այլ ստուգաչափում) և/կամ չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:	5.5.8. The tools (mechanics and electric) of usage have not passed a relevant test and/or do not correspond to the safety rules.
5.5.9. Օգտագործվող ճնշման տակ գտնվող անոթները չեն անցել համապատասխան ստուգաչափում և/կամ չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:	5.5.9. Compressed gas balloons of usage have not passed a relevant test and/or do not correspond to the safety rules.
5.5.10. Աշխատանքների ժամանակ օգտագործվող ոլորավառ կյութերի նախապես չհայտարարագրում, օգտագործման և պահպանման կանոնների խախտում:	5.5.10. Non-declaration of flammable materials used during work, violation of rules of use and maintenance.
5.5.11. Բարձրության վրա աշխատանքների համար նախատեսված միջոցներից ցանկացածը՝ աստիճան, աշտարակ կամ այլ վերմբարձ մեխանիզմ ձեռնաշեն է կամ ունի վնասված մասեր և չի համապատասխանում անվտանգության պահանջներին:	5.5.11. The stairs, scaffoldings or any of other lifting devices which prepared for the work in height has damaged parts or non-manufactured and does not correspond to the safety requirements.
5.5.12. Անհրաժեշտության դեպքում՝ վտանգավոր էներգիայի և ճնշման աղբյուրների մեկուսացման չիրականացում մինչ աշխատանքների սկսելը:	5.5.12. Not blocking the dangerous energy or pressure sources in case of necessity before beginning of works.
5.5.13. Աշխատանքների կատարման ընթացքում օգտագործվող քիմիական կյութերի նախապես չհայտարարագրում, օգտագործման և պահպանման կանոնների խախտում:	5.5.13. Non-declaration of chemical materials used during work, violation of rules of use and maintenance.
5.5.14. Հողային աշխատանքների իրականացման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ աշխատանքների կատարումն առանց կարգազիր-թույլտվության:	5.5.14. Violation of safety rules for earthworks and/or work without permission.
5.5.15. Մոնտաժման և ապամոնտաժման աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում:	5.5.15. Violation of safety rules during construction or re-construction work.
5.5.16. Սահմանափակ տարածությունում իրականացվող աշխատանքների դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ մուտք առանց կարգազիր- թույլտվության:	5.5.16. The violations of safety rules while working in confined space and/or access without permission.
5.5.17. Առանց համապատասխան որակավորման և/կամ լիցենզիայի աշխատողների ներգրավում	5.5.17. The involvement of workers to dangerous works.



վտանգավոր աշխատանքների:	
5.5.18. Ներկայանալ ոչ սթափ՝ ակոհոլային խմիչքի կամ թմրեցնող դեղահաբերի ազդեցության տակ;	5.5.18. To come not soberly: under the influence of alcohol or narcotic drugs.
5.5.19. Զգեկուցել իրենց հետ տեղի ունեցած ցանկացած պատահարի մասին՝ Գնորդ-ի տարածքում և դրանից դուրս իրականացվող աշխատանքների կատարման ընթացքում:	5.5.19. Not report about any type of accident, Near Miss occurred during the work in and out of the territory of the Buyer.
5.5.20. Հակահրդեհային կանոնների խախտում՝ ՀՀ օրենսդրական կամ Գնորդի ներքին ընթացակարգի համապատասխան:	5.5.20. The violation of fire prevention rules in accordance with the legislation of the Republic of Armenia or the internal procedure of the Buyer.
5.5.21. Վտանգավոր վարքագծի դրսևորում. Գնորդի տարածքում վազել կամ ցատկել, գործիքների/առարկաների փոխանցումը իրականացնել միմյանց նետելով:	5.5.21. To behave dangerously – to run, jump, throw to each other tools/instruments in the Buyer’s site.
5.5.22. Լիցենզավորում պահանջող գործիքները, տրանսպորտային միջոցները, վերամբարձ մեխանիզմները չունեն համապատասխան ստուգման հավաստագիր և չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:	5.5.22. The tools, vehicles, lift devices requiring license do not have appropriate certificate of inspection and do not correspond with safety rules.
5.5.23. Գնորդի գույք հանդիսացող որևէ սարքավորման (էլեկտրական, մեխանիկական) օգտագործում առանց համապատասխան թույլտվության:	5.5.23. The usage of Buyer’s equipment’s (electric, mechanic) without proper permission.
5.5.24. Զիմիական կամ վտանգավոր նյութերի հետ աշխատանքների ժամանակ անվտանգության կանոնների խախտում:	5.5.24. Violation of safety rules when working with chemicals or dangerous materials.
5.5.25. Չարդերի կամ ձեռքի ժամացույցի կիրառում շարժվող, պտտվող մեխանիզմների կամ շարժվող մասերի հետ աշխատելիս:	5.5.25. The use of jewelry or wristwatches in the case of working with moving parts, rotating mechanisms.
5.5.26. Անհատական պաշտպանիչ միջոցների (ԱՊՄ) չկիրառում. ԱՊՄ –ի ցանկը ստորև՝ <ul style="list-style-type: none"> • Արտահագուստ, • Անդրադարձնող բաճկոն, • Անվտանգության կոշիկ, • Պաշտպանիչ ձեռնոց, • Պաշտպանիչ ակնոց, • Պաշտպանիչ դիմակ, • Պաշտպանիչ գլխարկ, • Շնչադիմակ, • Հակագազ (նաև թթվածնային անոթի առկայությամբ), • Ականջակալ , • Ամրագոտի: 5.5.27. Պահանջվող ԱՊՄ–ի տիպը մինչ աշխատանքներ սկսելը նախապես համաձայնեցնել Գնորդի համապատասխան պատասխանատու անձի հետ:	5.5.26. Non-use of personal protective equipment (PPE): List for PPE in below: <ul style="list-style-type: none"> • Uniform; • Reflective vest; • Safety shoes; • Protective gloves; • Protective goggles; • Protective mask; • Protective hat; • Respiratory; • Breathing apparatus (also with air supply balloon); • Ear plug; • Safety body belt. 5.5.27. All required PPE’s type must be agreed in advance with the relevant responsible person of the Buyer before starting the works.
5.5.28. Գնորդի տարածքում արտակարգ իրավիճակների, բնական աղետների առաջացման դեպքում չենթարկվել Գնորդի ներքին կանոններին և պահանջներին:	5.5.28. In case of emergency situations, natural disasters in the territory of the Buyer not obey the internal rules and requirements of the Buyer.
6. ԲՆԱՊԱՀՊԱՆԱԿԱՆ ՊԱՀԱՆՁՆԵՐ	6. ENVIRONMENTAL PROTECTION REQUIREMENTS
6.1 ԲՆԱՊԱՀՊԱՆԱԿԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ	6.1 ENVIRONMENT PROTECTION RULES
6.1.1. Մատակարարը պետք է համապատասխանի շրջակա միջավայրի պահպանության կանոններին, որոնք սահմանված են մեթոդի	6.1.1. The Supplier must comply with environment protection rules defined in method statement/risk assessment.



<p>հայտարարությունում/ռիսկի գնահատման մեջ:</p>	
<p>6.1.2. <u>Ավտոպարկի կառավարման պահանջներ.</u></p> <p>ա. Իրականացնել տեսչական և տեխնիկական սպասարկման ծրագիր, որը պետք է լինի ոչ պակաս խիստ, քան արտադրողի առաջարկությունն է՝ ապահովելու, որ տրանսպորտային միջոցները անվտանգ մասն շահագործման համար, առանց շրջակա միջավայրի վրա ոչ դիտավորյալ ազդեցության:</p> <p>բ. Պետական նորմատիվ իրավական ակտերին համապատասխան ստուգումների և փորձարկումների իրականացում, ինչպիսիք են արտանետումների փորձարկումը և անվտանգության արդյունավետության ստուգումը:</p>	<p>6.1.2. <u>Fleet Management Requirements:</u></p> <p>a. Implement an inspection and maintenance program at least as stringent as manufacturer's recommendations to ensure that vehicles remain safe to operate with no unintended environmental impacts.</p> <p>b. Perform inspecting and testing to meet government regulations, such as emissions testing and safety performance checks.</p>
<p>6.2 ԹԱՓՈՆՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ</p>	<p>6.2 WASTE MANAGEMENT</p>
<p>6.2.1. Մատակարարը պետք է ստանձնի թափոնները նվազագույնի հասցնելու պարտավորություն, հատկապես, երբ գտնվում է Գնորդի տարածքում:</p> <p>6.2.2. Մատակարարը պետք է Գնորդից թույլտվություն ստանա տարածքում թափոնների օբյեկտներն օգտագործելու համար, և ցանկացած թափոն պետք է առանձնացված լինի՝ վերամշակումը խթանելու համար:</p> <p>6.2.3. Մատակարարը պետք է ապահովի, որ տարածքից հեռացված ցանկացած թափոն կօտարվի տեղական կանոններին համապատասխան:</p>	<p>6.2.1. The Supplier must undertake its work to minimize waste, especially when at Buyer site.</p> <p>6.2.2. The Supplier must seek permission from Buyer to use on site waste facilities and any waste must be segregated to promote recycling.</p> <p>6.2.3. The Supplier must ensure that any waste removed from site is disposed of in accordance with local regulations.</p>
<p>6.3 ԿՏԱՆԳԱՎՈՐ ՆՅՈՒԹԵՐ</p>	<p>6.3 HAZARDOUS MATERIALS</p>
<p>6.3.1. Մատակարարը պետք է ներկայացնի Գնորդին մատակարարվող և տարածքում օգտագործվող ցանկացած նյութի տեխնիկական առանձնահատկությունները/ ՆԱԱ (Նյութերի անվտանգության անձնագրեր): Հաստատումը պետք է ձեռք բերվի Գնորդի կոնտակտային անձից՝ նախքան աշխատանքների սկիզբը և նյութերի օգտագործումը:</p>	<p>6.3.1. The Supplier must submit technical datasheets /MSDS (Material Safety Data Sheets) for any materials which are delivered to Buyer and will be used on site. Approval must be received from the Buyer contact before works commence and materials can be used.</p>
<p>6.3.2. Մատակարարը պետք է ապահովի, որ ռիսկերի գնահատումը, ներառյալ վտանգավոր նյութերի հետ աշխատանքի վերահսկողությունը, համաձայնեցվեն Գնորդի հետ՝ նախքան աշխատանքը սկսելը:</p>	<p>6.3.2. The Supplier must ensure risk assessments include controls for working with hazardous materials have been agreed with Buyer before works commence.</p>
<p>6.3.3. Վտանգավոր նյութերը պետք է պահվեն համապատասխան կապարակնքված, պիտակավորված և փաթեթավորված տարաներում/երկրորդային տարաներում (բունկերի տարողունակությունը ոչ պակաս, քան 110% ծավալով):</p>	<p>6.3.3. Hazardous materials must be stored in appropriate sealed, labelled and banded containers/secondary containment (bund capacity at least 110% of volume).</p>
<p>6.3.4. Վտանգավոր նյութերի հետ աշխատող Մատակարարների ամբողջ անձնակազմը պետք է վերապատրաստվի և ապացույցներ ներկայացնի դրա մասին Գնորդի տարածքում իր կոնտակտային անձին: Մատակարարը պետք է ապահովի արտակարգ ընթացակարգերի առկայությունը և համագործակցի Գնորդի տարածքում գործող կանոնների և ընթացակարգերի հետ:</p>	<p>6.3.4. All Suppliers' personnel who work with hazardous materials must be trained and submit evidence of training to their Buyer site contact. The Supplier must ensure that emergency procedures are in place and cooperate with Buyer site rules and procedures.</p>
<p>6.3.5. Աշխատանքների ընթացքում նյութերի թափման կամ արտահոսքի դեպքում (յուղ, վառելիք և</p>	<p>6.3.5. In the case of spillage or leakage of substances during the works (oil, fuel, etc.), Supplier is responsible</p>



<p>այլն) Մատակարարը պատասխանատվություն է կրում կյուբի թափման/արտահոսքի հետ կապված բոլոր ծախսերի համար: Դրա մաքրումը պետք է ներառի թափված կյուբերից տուժած բոլոր տարածքները, ներառյալ տարածքը, հողը, վերգետնյա և ստորգետնյա ջրերը և այլն:</p>	<p>for all costs associated with the spillage/leakage of substance. Such cleaning should include all areas affected by the spilled substances, including premises, land, ground and underground water, etc.</p>
<p>6.4 ԲՆԱՊԱՀՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՆՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (սույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ մատակարարման ծառայությունների հետ զուգահեռ հոգստ Գնորդի կատարվում են այլ աշխատանքներ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ աշատանքների փաստացի կատարման դեպքերում).</p>	<p>6.4 VIOLATIONS OF WORK ENVIRONMENT RULES INCLUDES (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other works are carried out in parallel with the supply services in favor of the Buyer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual execution of those works):</p>
<p>6.4.1. Աշխատանքների իրականացումից հետո, գոյացած թափոնները աշխատանքային օրվա վերջում Գնորդի տարածքում թողնելը:</p>	<p>6.4.1. At the end of working day after the completion of the works leaving the generated waste in the area of the Buyer.</p>
<p>6.4.2. Վտանգավոր նյութերի հետ աշխատելիս բնապահպանական կանոնների խախտում՝ անվտանգության անձնագրերի և երկրորդային տարաների բացակայություն:</p>	<p>6.4.2. Violation of environmental requirements during works with hazardous substances: absence of Material safety data sheets and secondary containers.</p>
<p>6.4.3. Աշխատանքի կատարման ընթացքում օգտագործվող վտանգավոր նյութերի ցանկի ամբողջական չտրամադրում և առանց նախնական թույլտվության նոր վտանգավոր նյութերի կիրառում:</p>	<p>6.4.3. Use of new hazardous substances during works without prior authorization not provided complete list of hazardous substances.</p>
<p>6.4.4. Աշխատանքի ընթացքում հեղուկ վտանգավոր թափոնների արտահոսքերի առկայություն:</p>	<p>6.4.4. Existence of liquid hazardous waste leakage during works.</p>
<p>6.4.5. Գնորդի տարածքում թափոնների տեսակավորման կանոնների խախտում:</p>	<p>6.4.5. Violation of waste separating rules in the Buyer's area.</p>
<p>6.4.6. Գնորդի տարածքի կոյուղիներում և ջրահեռացման համակարգերում աղբ նետել:</p>	<p>6.4.6. Garbage throwing into the drains and sewers in the Buyer's area.</p>
<p>6.4.7. Ջրի և էներգիայի ոչ խնայողաբար սպառում:</p>	<p>6.4.7. Non-saving consumption of water and enrgy use.</p>
<p>7. ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐԻ ՆԱԽԱՊԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆԸ</p>	<p>7. PRECEDENCE OF DOCUMENTS</p>
<p>7.1. Սույն կից փաստաթղթում սահմանված պահանջները լրացնում են համապատասխան մատակարարման պայմանագրում ամրագրված պահանջները: Անհամապատասխանությունների առկայության դեպքում մատակարարման պայմանագրի դրույթները գերակա ուժ ունեն:</p>	<p>7.1. The requirements set out in this attachment supplement the requirements set out in the relevant supply contract. In case of discrepancies, the provisions of the supply contract shall supersede.</p>
<p>7.2. Սույն կից փաստաթուղթը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով, տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:</p>	<p>7.2. This attachment is made in Armenian and English languages, if any discrepancy occurs between the texts, the Armenian version shall prevail.</p>



ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 3	ATTACHMENT № 3																
Միջազգային մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր պայմանների	To the General terms of the international supply agreement																
Մտտավոր ծավալները, գնագոյացումը և վճարումը	Estimated Volumes, Pricing and Payment																
1. Ապրանքի ծավալների կանխատեսում	1. Volume Forecast for Goods																
<p>1.1. Գնորդըն իրավասու է (բայց պարտավոր չէ) գնումներ կատարել Մատակարարից, և Մատակարարը պարտավոր է առաքի Ապրանքն ըստ Պատվերի և բավարարել Պատվերի ընդհանուր ծավալի ոչ պակաս, Պայմանագրով սահմանված քանակով, ինչպես սահմանված է ստորև բերված Աղյուսակ 1-ում (Ծավալային պահանջներ) :</p>	<p>1.1. The Buyer may (but shall not be required to) purchase from the Supplier, and the Supplier shall supply when ordered and be capable of meeting an aggregate Order volume of no less than with the amount defined in the Agreement as described in Table 1 below (the Volume Requirement).</p>																
Աղյուսակ 1. Ծավալային պահանջներ /Table1A. Volume Requirement																	
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th data-bbox="416 775 759 927" style="text-align: center;">Գնորդ/Buyer Առաքման երկիր/ Country of Delivery</th> <th data-bbox="759 775 1195 927" style="text-align: center;">Ապրանքի Ծավալային պահանջները միավորներով/ Good's Volume Requirements in Pieces</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td data-bbox="416 927 759 983" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 927 1195 983" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr><td data-bbox="416 983 759 1039" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 983 1195 1039" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr><td data-bbox="416 1039 759 1095" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 1039 1195 1095" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr><td data-bbox="416 1095 759 1151" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 1095 1195 1151" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr><td data-bbox="416 1151 759 1207" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 1151 1195 1207" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr><td data-bbox="416 1207 759 1263" style="text-align: center;">[•]</td><td data-bbox="759 1207 1195 1263" style="text-align: center;">[•]</td></tr> <tr> <td data-bbox="416 1263 759 1319" style="text-align: center;">ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ/TOTAL</td> <td data-bbox="759 1263 1195 1319" style="text-align: center;">[•]</td> </tr> </tbody> </table>		Գնորդ/Buyer Առաքման երկիր/ Country of Delivery	Ապրանքի Ծավալային պահանջները միավորներով/ Good's Volume Requirements in Pieces	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	[•]	ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ/TOTAL	[•]
Գնորդ/Buyer Առաքման երկիր/ Country of Delivery	Ապրանքի Ծավալային պահանջները միավորներով/ Good's Volume Requirements in Pieces																
[•]	[•]																
[•]	[•]																
[•]	[•]																
[•]	[•]																
[•]	[•]																
[•]	[•]																
ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ/TOTAL	[•]																
<p>1.2. Գնորդն իրավունք ունի Մատակարարին ներկայացնել սույն կից փաստաթղթի 2-րդ կետում նշված գներով Ապրանքների մատակարարման պատվերների ցանկացած քանակ, ինչպես նաև պայմանագրի գործողության ընթացքում Ապրանքի` ընդհանուր վերցված մինչև Ծավալային պահանջներով սահմանված ծավալով:</p>	<p>1.2. The Buyer may place any number of Orders, with the Supplier for the supply of Goods at the prices set out in clause 2 of this attachment and for volumes of Goods up to, in aggregate, the Volume Requirement during the term.</p>																
<p>1.3. Մատակարարը պարտավոր է մատակարարել Ապրանքի այնպիսի ծավալներ այնպիսի գներով, որոնք նշված են Պատվիրատուի կողմից ներկայացված ցանկացած այդպիսի Պատվերում` Ծավալային պահանջներին համապատասխան ծավալով:</p>	<p>1.3. The Supplier is obliged to supply such volumes of Goods at the prices specified in any such Orders as the Buyer has placed up to the amount of the Volume Requirement.</p>																
<p>1.4. Գնորդի կողմից ցանկացած ծավալով Պատվերների ներկայացման դեպքում, որը գերազանցում է Ծավալային պահանջներում նշված ծավալները, Մատակարարը կներդնի իր լավագույն ջանքերը այդ լրացուցիչ Պատվերները կատարելու համար:</p>	<p>1.4. In the event that Orders are placed by the Buyer in any volume which exceeds the volumes set out in the Volume Requirement, the Supplier will use its best endeavours to meet those additional Orders</p>																
2. Ապրանքների գները	2. Goods Prices																
<p>2.1. Ապրանքների համար Գնորդի կողմից վճարման ենթակա բազային գները նշված են սույն կից փաստաթղթի 2-րդ կետում, համաձայն ստորև բերված Աղյուսակ 2-ի` եվրոյով (առանց ավելացված արժեքի հարկի) [DDP]], առաքման վայրը նշված է Պատվերում (մեկնաբանվում է ըստ Incoterms 2010-ի) (Բազային գներ):</p>	<p>2.1. The base prices payable by the Buyer for the Goods are set out in this clause 2 of this attachment in accordance with Table 2 below in Euros, (exclusive of VAT) [DDP] Delivery Site indicated on the Order (interpreted in accordance with Incoterms 2010 (the Base Prices)).</p>																



<p>2.2. Գնորդի Պատվերին ի պատասխան՝ Մատակարարը հաշվարկում է Ապրանքի համապատասխան ընդհանուր գինը՝ սույն կից փաստաթղթի 4-րդ կետին համապատասխան (Լրացուցիչ Գանձումներ) Բազային գների ճշգրտման միջոցով: Նման ճշգրտված գինը ապրանքի ընդհանուր գինն է, որը ենթակա է վճարման Գնորդի կողմից (Ապրանքի ընդհանուր գին):</p>	<p>2.2. In response to the Buyer's Order, the Supplier shall calculate the applicable total price for the Good by adjusting the Base Prices in accordance with to clause 4 (Additional Charges) of this attachment. Such adjusted price is the total good price payable by the Buyer (the Total Good Price).</p>
--	--

Աղյուսակ 2. Ապրանքի ընդհանուր բազային գին/ Table 2: Total Base Price of Good

[Ապրանք] / [Good]				
Գնորդի երկիր Buyer country	Մատակարարի գործարան [•] EX-WORKS Գինը Supplier Plant in [•] EX-WORKS Price [€]	Ծագման երկիր Country of origin	Բեռնափոխադրում և ապահովագրություն Freight & Insurance [€]	Բազային գին Base Price [DDP] [€]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]
[•]	[•]	[•]	[•]	[•]

<p>3. Վճարում</p> <p>3.1. Գնորդը պարտավոր է (որևէ բարեխիղճ վեճի բացակայության դեպքում) վճարել Մատակարարի կողմից պատշաճ ներկայացված բոլոր հարկային հաշիվները եվրոյով [60] օրվա ընթացքում՝ Գնորդի կողմից պատշաճ ներկայացված բոլոր հարկային հաշիվները ստանալու պահից: Մատակարարը համաձայնում և ընդունում է, որ վերը նշված [60] օրվա վճարման ժամանակահատվածը Մատակարարի կողմից հատուկ դիտարկվել և համաձայնեցվել է և արդար ու ողջամիտ է՝ հաշվի առնելով սույն Պայմանագրի ընդհանուր պայմանները:</p>	<p>3. Payment</p> <p>3.1. The Buyer shall (in the absence of any bona fide dispute) pay all properly due invoices of the Supplier in Euros within [60] days from the receipt of a properly due invoice by the Buyer. [The Parties acknowledge and accept that the above 60 days' payment period has been specifically considered and agreed by them and is fair and reasonable taking into account the overall commercial terms and context of this Agreement.]</p>
--	---



ԿԻՑ ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ № 4
Մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր
պայմանների

ATTACHMENT № 4
To the General terms of the supply agreement

Մատակարարման պայմանագրի հիման վրա կնքվող
Պատվերի
ՕՐԻՆԱԿԵԼԻ ՁԵՎ

TEMPLATE of the Order being concluded based
on the supply agreement

ՊԱՏՎԵՐ № _____			ORDER № _____	
_____թ. կնքված № _____ պայմանագրի (Պայմանագիր)			To the agreement № _____ concluded on _____ (the Agreement)	
Կողմերն համաձայնեցին Պայմանագրի հիման վրա Ապրանքների մատակարարման պատվերին հետևյալ պայմաններով.			The Parties agreed the order on supply of the goods based on the Agreement with the following conditions:	
1. ԱՊՐԱՆՔՆԵՐ / GOODS				
Նկարագրություն Description	Միավոր Unit	Քանակ Quantity	Միավորի գին (առանց կիրառելի հարկերի) Unit price (without applicable taxes)	Վճարման ենթակա ընդհանուր գումար (բոլոր հարկերը և այլ պարտադիր վճարները ներառյալ) Total sum to be paid (all taxes and other mandatory payments inclusive)
Պատվերի ընդհանուր քանակը Total Order quantity				
2. Մատակարարման վայր/ հասցե / Delivery place/ address				
3. Մատակարարման ժամկետ / Delivery term				
4. Մատակարարման կարգ / Delivery order				
5. Վճարման պայմաններ / Payment conditions				
6. Վճարման ժամկետ / Payment term				
7. Այլ պայմաններ (օր.՝ երաշխիք, ապրանքների մանրամասն տվյալներ, Կողմերի լրացուցիչ իրավունքներ, պարտականություններ, մատակարարման պայմաններ և այլն, լրացվում է անհրաժեշտության դեպքում) Other conditions (Ex.: Warranty, details of Goods, additional rights, obligations of the Parties, etc., to be filled in, in case of necessity)				
ԳՆՈՐԴԻ ԿՈՂՄԻՑ ԳԼԽԱՎՈՐ ՏՆՕՐԵՆ / _____ ON BEHALF OF BUYER GENERAL DIRECTOR / _____			ՄԱՏԱԿԱՐԱՐԻ ԿՈՂՄԻՑ ՏՆՕՐԵՆ _____ / ON BEHALF OF SUPPLIER DIRECTOR/ _____	



ԿԻՑ ՓԱՏԱԹՈՒՐԹ № 5
Մատակարարման պայմանագրի ընդհանուր
պայմանների

ATTACHMENT № 5
To the General terms of the supply agreement

Մատակարարման պայմանագրի հիման վրա կնքվող
Փոփոխված Պատվերի
ՕՐԻՆԱԿԵԼԻ ՁԵՎ

TEMPLATE of the Changed Order being
concluded based on the supply agreement

ՓՈՓՈԽՎԱԾ ՊԱՏՎԵՐ № _____			CHANGED ORDER № _____	
_____թ. կնքված № _____ պայմանագրի (Պայմանագիր)			To the agreement № _____ concluded on _____ (the Agreement)	
Կողմերը համաձայնեցին Պայմանագրի հիման վրա կնքված թիվ _____ պատվերի (այսուհետ՝ Պատվեր) փոփոխմանն ըստ հետևյալի.			The Parties agreed upon the change of the order N _____ (hereinafter the Order) concluded based on the Agreement as follows:	
1. ԱՊՐԱՆՔՆԵՐ / GOODS				
Նկարագրություն Description	Միավոր Unit	Քանակ Quantity	Միավորի գին (առանց կիրառելի հարկերի) Unit price (without applicable taxes)	Վճարման ենթակա ընդհանուր գումար (բոլոր հարկերը և այլ պարտադիր վճարները ներառյալ) Total sum to be paid (all taxes and other mandatory payments inclusive)
Պատվերի ընդհանուր քանակը Total Order quantity				
2. Մատակարարման վայր/ հասցե / Delivery place/ address				
3. Մատակարարման ժամկետ / Delivery term				
4. Մատակարարման կարգ / Delivery order				
5. Վճարման պայմաններ / Payment conditions				
6. Վճարման ժամկետ / Payment term				
7. Այլ պայմաններ (օր.՝ երաշխիք, ապրանքների մանրամասն տվյալներ, Կողմերի լրացուցիչ իրավունքներ, պարտականություններ, մատակարարման պայմաններ և այլն, լրացվում է անհրաժեշտության դեպքում)/ Other conditions (Ex.: Warranty, details of Goods, additional rights, obligations of the Parties, etc., to be filled in, in case of necessity)				
8. Սույն փոփոխված պատվերի երկկողմանի հաստատման պահից Պատվերը համարվում է ուժը կորցրած:			From the moment of the bilateral approval of this changed order the Order shall be deemed terminated.	
ԳՆՈՐԴԻ ԿՈՂՄԻՑ ԳԼԽԱՎՈՐ ՏՆՕՐԵՆ / _____ ON BEHALF OF BUYER GENERAL DIRECTOR / _____			ՄԱՏԱԿԱՐԱՐԻ ԿՈՂՄԻՑ ՏՆՕՐԵՆ _____ / ON BEHALF OF SUPPLIER DIRECTOR/ _____	